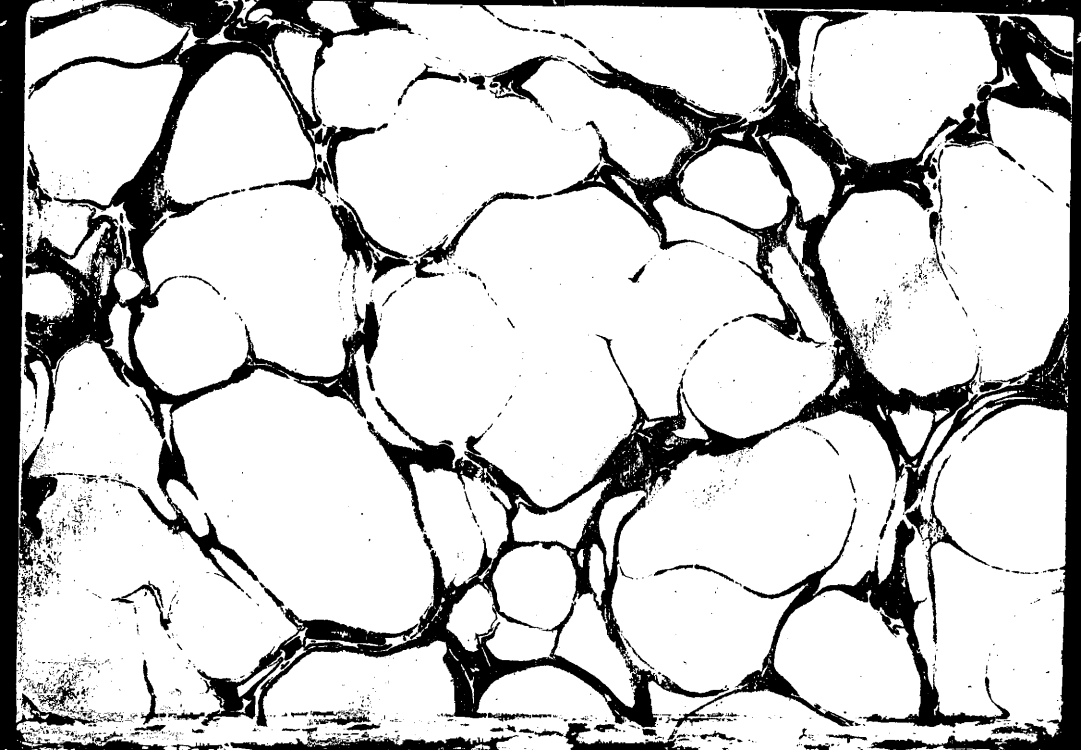
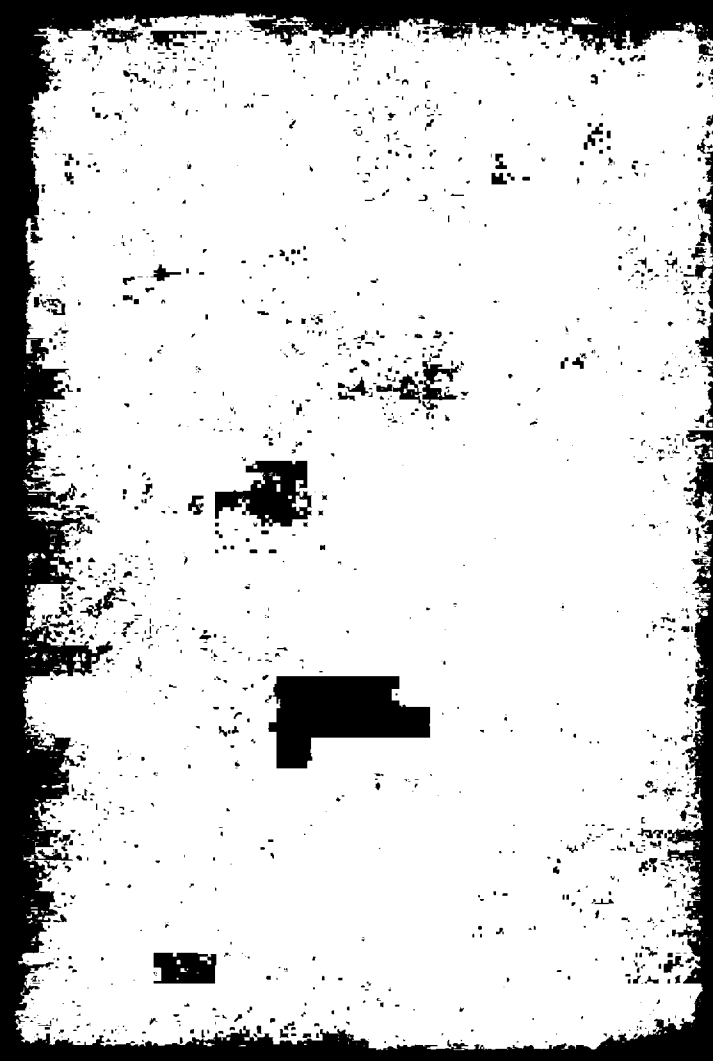


3R 290

Pedalis 269-90



CATECISMO

DE DOCTRINA CHRISTIANA

en Guaraní y Castellano.

PARA EL USO DE LOS CURAS Doctrineros de Indios de las Naciones Guaranies de las Provincias del Paraguay, Pueblos de Misiones del Uruguay y Paraná, Santa Cruz de la Sierra, naciones de Chiquitos, Mataguayos, y Provincias de San Pablo de los Portugueses, é instruccion de los mismos Pueblos.

QUE DA A LUZ

EL M. R. P. Fr. JOSEPH BERNAL, Predicador general, ExCura Doctrinero, ExDifinidor, y actual Ministro Provincial de esta santa Provincia de N. Sra. de la Asuncion del Paraguay, del Orden de N. S. P. S. Francisco de Menores Observantes.

CON LAS LICENCIAS NECESARIAS.

En la Real Imprenta de los Niños expósitos: Año de 1800.

Ego vero...ea....quam Matri Ecclesiae vniuersaliter debeo, caritate ac seruitute compellor, si quid per operam meam, quam Domini nostri largitate possum exhibere, idem eos Dominus quos mihi fratres fecit, adiuuari iubet, nullomodo recusare, sed potius promta & deuota voluntate suscipere. Quanto enim [illegible] latius erogari pecuniam Dom[illegible] [illegible]nto magis me oportet, si quam dispens[illegible] conseruos meos difficultatem in erogando sentire [illegible], agere quantu[illegible] me est, vt fa[illegible] [illegible] expedire possint, [illegible]od impigre ac st[illegible] [illegible] enim in pecunia corporali, quanto magis in spiritali hilarem datorem diligit Deus? Sed haec hilaritas ad horam vt adsit, eius est misericordiae, qui ista praecepit. S. Aurelii Aug. Lib. de Catechiz. Rudib. cap. 1. & 11.

El Illmo. Sr. D. Angel Mariano [illegible]oso, dignìsimo Obispo del Tucuman, con [illegible] dias de indulgencia à todas las person[illegible], que leyeren en este Catecismo; otros 40 [illegible] los [illegible] enseñaren ò aprendieren; y otros 40. [illegible] oracion [illegible] rezaren.

BIBLIOTECA AECI
R. 225.205

DEDICATORIA

Al Exmo. Sr. D. Gabriel de Aviles y del Fierro, Marques de Aviles, Teniente General de los Reales Exèrcitos de S. M. C. Virey, Gobernador, y Capitan General de las Provincias del Rio de la Plata y sus Dependientes, Presidente de la Real Audiencia Pretorial de Buenos Ayres, Superintendente general Subdelegado de Real Hacienda, Rentas de Tabaco y Naypes, del Ramo de Azogues y Minas, y Real Renta de

Correos en este Vireynato, &c. &c. &c.

EXMO. Sr.

O ofrece solo un libre Voto, da tambien el mas solemne testimonio de Verdad y de reconocimiento Nuestra Provincia, entrando en un lleno de puras satisfacciones (si logra tan Superior Aceptacion), quando dedico en su Nombre á la Religiosísima Persona de V. E., como Amparador de pobres, y Protector de humildes, este pequeño Libro, escrito para el bien de las almas de los miserables Indios.

EXMO. Sr.

El mas atento Capellan y reverente Siervo de V. E.

Fr. Joseph Bernal Ministro Provincial.

DECRETO DEL EXmo. Sr. VIREY.

Buenos-Ayres 5. de Mayo de 1800=Pásese con el Exemplar manuscrito que se presenta á D. Lucas Rolon, Intérprete de Indios Guranies de esta Real Audiencia, para que exponga si se halla conforme á este idioma, ó las diferencias que advierta.=Rúbrica de S. E.

Gallegos.

Revision del Intérprete.

El Intérprete Guaraní de esta Real Audiencia Pretorial, en cumplimiento del Superior Decreto que antecede expedido en 5. del que gira, por el que se ha dignado V. E. remitirme pára su revision y emienda el Libro manuscrito presentado por el M. R. P. Fr. Joseph Bernal, Predicador general, Ex Cura Doctrinero, Ex Difinidor, y actual Ministro Provincial del Orden Seráfico, escrito en idioma Guaraní con traduccion al Castellano, intitulado: *Catecismo de Doctrina*

Christiana en Guaraní, á fin de que exponga la disconformidad, ó diferencias que en él advierta; Dice: que habiendo leydo, y revisado dicho Libro con la detenida escrupulosidad, que exije el cumplimiento de mi encargo, y con la atencion que recomienda el particular mérito de esta Obra, no encuentra en ella, por lo que respecta á su traduccion, reparo alguno que pueda impedir su impresion, maxime, quando la edicion que se solicita es de gran necesidad, y seria de mayor provecho y utilidad para aquellos Naturales y sus Doctrineros; habiendo emendado los pequeños defectos que contenia de pluma, se halla expedita para que pueda ser de la atencion de V. E.=Es quanto puedo y debo informar á V. E. cumpliendo con e Superior mandato, y en obsequio de la fidelidad de mi cargo.=BuenosAyres 15. d Mayo de 1800.

Exmo. Sr.

Lucas Rolon.

Otro Decreto de S. E.

BuenosAyres 16. de Mayo de 1800.= Pásese con el manuscrito presentado á exámen del R. P Fr. Francisco Sanchez del Orden de S. Francisco.=Rúbrica de S. E.=Gallegos

CENSURA DEL R. P. Fr. FRANCISCO Xavier Sanchez de la Orden del Seráfico Padre S. Francisco Dr. Teólogo, y Catedrático actual de Prima del sutil Escoto en la Real Universidad de San Felipe, Lector de Nona con privilegio en el Colegio mayor de S. Buenaventura de Nra. Sra. de Guadalupe en la Provincia de los doce Apóstoles del Perú de Lima, Nombrado tambien Lector de la misma en esta de la Asuncion del Paraguay por el Rmo. Comisario General, Exâminador Sinodal en las Diócesis de Santiago de Chile, y de la de la SSma. Trinidad de Buenos Ayres, Teólogo Consultor del Sr. Gobernador, Vicario Capitular, y Provisor de este Obispado, y Capellan del Exmo. Sr. Marquès de Aviles, Virey de las Provincias del Rio de la Plata, &c.

EN obedecimiento al Orden Superior de

V. E. segun el Decreto que antecede, he leido atentamente el Catecismo que para el uso de los Misioneros Curas, é instruccion de los Indios de las Provincias del Paraguay, Sta. Cruz de la Sierra, y Naciones de Chiquitos, y Mataguayos, Pueblos de las Misiones Uruguay, y Paraná, y Provincia de S. Pablo de los Portugueses, compuso en lengua ó idioma Guaraní y Castellana el M. R. P Fr. Joseph Bernal Predicador g[illegible] Cura Doctrinero, ExDifinidor, [illegible]vincial de esta Provincia de [illegible] Paraguay del Orden de N. S. P. S. [illegible], y viéndola muy conforme, no solo á las Regalias y Pragmáticas de S. M. C. y al espíritu de sus zelosas y piadosas Leyes, sino tambien necesaria para la propagacion de nuestra Sta. Fe en los Fieles, á quienes se dirige, y adelantamiento del culto Divino, como utilisima para el arreglo de sus costumbres por el Evangelio y Doctrina de nuestro Señor JesuChristo, el único Redentor, el mayor y mejor Maestro de los hombres, ciegos y sin él perdidos desde Adan; Por tanto soy de sentir salvo, &c. que lexos de encontrar impedimento, es conveniente se sirva V. E

conceder el permiso que se solicita para la impresion de este precioso Libro, Produccion Digna, y qual debia esperarse de la Autorizada Persona del Escritor, en quien sola la eleccion de la materia, emprendiendo tarea de este género, indica un Espíritu Apostólico, y el Juicio y Sensatez de los primeros Padres y Pastores. Dado en este Palacio de Buenos Aires hoy 19. de Mayo de 1800.

A O. Sr.

El Capellan y reverente criado de V. E.

Fr. Francisco Xavier Sanchez.

BuenosAyres 19. de Mayo de 1800. Concèdese la impresion del Catecismo presentado por el R. Padre suplicante, con calidad de que se traiga con uno de los exemplares que se tiren, para que confrontados, y estando conformes pueda permitirse exponer al Pùblico, &c. =

Aviles.

Manuel Gallegos.

Licencia del Ordinario.

BuenosAyres 20. de Mayo de 1800.
Mediante los informes que tenemos de la utilidad de esta Obrita, concedemos nuestra licencia para que se pueda imprimir.

Dr. Francisco Tubau y Sala.

Ante mi
Gervasio Antonio de Posadas
Notario Mayor.

CIRCULAR DEL MINISTRO

PROVINCIAL.

Mandamos y ordenamos que en todas las Doctrinas pertenecientes à nuestra jurisdiccion, se observe un mismo mètodo de administrar Sacramentos, catequizar, y enseñar la Doctrina Christiana à los Fieles è Infieles para evitar de este modo la confusion que causa en aquellos Neòfitos la diversidad de voces, y expresiones con que se les proponen los Misterios de nuestra Sta Fe, llegando algunos à pensar por su ignorancia, que es distinta y aun contraria la doctrina del Sto. Evangelio por la variedad de palabras con que se les explica. Como que un Indio de nacion Charrua me dixo en cierta ocasion: Que no era Christiano, porque la Ley de Dios tenia muchas vueltas. *Cuyas vueltas eran, el distinto mètodo de explicarse los Curas Doctrineros.*

Asimismo mandamos à todos nuestros Misioneros, Superiores, y sùbditos cumplan con las obligaciones de Padres y Maestros de aquellos Fieles, instruyèndolos, segun la capacidad de cada uno en la Doctrina

Christiana, sin apurarlos, y à los que son sumamente rudos, suplan en estos los mèritos de la Pasion y Muerte de nuestro Redentor Jetu Christo, declaràndoles todos los Domingos y Fiestas la palabra del Evangelio, y rudimentos de nuestra Religion como lo determina el Sto. Concilio de Trento.

Dios nuestro Señor, y N. S. P. San Franc[illegible] echen su bendicion à todos los Mis[illegible]e cumplan lo aqui ordenado.

[illegible] en [illegible] nuestro Convento de la Ob[illegible]a [illegible]. Padre S. Francisco.

Buenos Ayres 21. de Agosto del año de 1800. en que damos principio à nuestra Visita.

Fray Joseph Bernal Ministro Provincial.

P. M. D. S. P. M. R.

Fr. Ramon Alvares.

Secretario de Provincia.

PROLOGO.

HAce treinta y un años que vine de mi Provincia de Cartagena, siendo uno de los cinquenta Misioneros que S. M. C. se sirvió nombrar al reemplazo de los ex Jesuit Misiones de los Pueblos Guaran omo el vasto conocimiento q. adquirido en tantos años de p periencia entre los Indios, me ncebir la firme idea de que para la conversion y conservacion de las Doctrinas, no puede un zeloso Cura llenar por sí las obligaciones de su Ministerio, sin que á porfia se desvele y fatigue en su enseñanza, para descubrir á fondo la capacidad de los Indios: me ha inclinado esta consideracion á sacar á luz este Catecismo Christiano compuesto en la mayor parte á imitacion del del Abad Fleurí; en cuya traduccion he procurado quanto me ha sido posible ajustar-

§ la propiedad del Texto el idioma Indico.

El Padre nuestro, Ave Maria, Credo, Mandamientos y acto de Contricion, es del rezo que compuso el Venerable P. Fray Luis de Bolaños, Compañero de San Francisco Solano, Apostol de las Indias Peruanas, lo que todo en frase propia te ofrezco, Lector mio, bien que á costa de considerable trabajo, pues para la claridad, y explicacion que me he prometido, no ha sido tan desmedida mi suficiencia que con solo el título de exâmen público, y censura haya podido conseguirlo con facilidad; mas por el contrario, me he valido de uno de los mejores Intérpretes, capaz de dar la propiedad y buen estilo. Todo lo qual me ha parecido indispensable para conseguir el fin de conquistar con el tiempo un número tan excedente de almas, que apenas alcanza el guarismo. Vale.

Yobasa.

Santa Cruz, Râ-ângabâ rehe Oreâ-mota reỹmbaragui, orepizirôcpê Tûpâ Oreyara. Tuba, hae raîra, hae Espiritu Santo rerapipé. Amen Jesus.

Ñanderuba.

Oreruba ĩbape ereĩ bae. Ĩmboyerobiâ rîpîramô Nderẽra tuyco Tou nderecomârangatú Orébe. Nderemîmbotara, Tiya, yê ĩbĩpe, ibape y yâyêyâbê. Orerenbiú Ara ñâbõ guarâ, emeẽ Coára pipe orebe, Ndeñỹ-

El Persignar

Por la señal de la Santa Cruz, de nuestros enemigos libranos Señor Dios nuestro. En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espiritu Santo. Amen Jesus.

Padre nuestro.

Padre nuestro, que estas en los Cielos. Santificado sea el tu nombre. Venga á nos el tu Reyno. Hagase tu voluntad así en la tierra; como en el Cielo. El pan nuestro de cada dia danosle oy, y perdonanos nues-

ró, Oreyñângai pábaeupê, Orébe mârâhárupé Orêñỹrônunga. Hae órepoc̃yârimé Toremboá imegan oaipá. Orepīzỹrócpécatu, Mbae pochī guî. Amen Jesus.

Tûpâ tanderâârо Maria

Tûpá tanderâârо Maria, Nderīnīnẽ gracia rehè. Tûpa ñandeyâra, Ndeirû ramô oycó ymôm beu catupïrandé cu ñapàbegui. Ymôm beu catupira abé. Ndemêmbïra Jesus. Santa maria Tûpácï mârânïmbaé, Enêm boê ore ñâgaipábaè, anga hae oremânô hápebé Amen Jesus

deudas, asi como nosotros perdonamos á nuestros deudores. Y no nos dexes caer en la tentacion, mas libranos de mal. Amen Jesus.

Ave Maria.

Dios te salve Maria llena de gracia, el Señor es contigo. Bendita tu eres entre todas las mugeres, y bendito es el fruto de tu vientre Jesus. Santa Maria Madre de Dios ruega por nosotros pecadores ahora y en la hora de nuestra muerte. Amen Jesus.

Aróbiâ tûpâ túba.

Aróbiâ tûpá tuba, Opacatumbaé apó guemí mbo târarupì opóguípe oguerecobae. Ybagá moñângára ïbï môñângára abé. Arobiâ abé Jesuchristo Taïra môñépey bae ñândeyâra. Espiritu Santo rehé, Abárâmô oñémoñâbae. Santa Maria Màrânéybae hegui, hoábae cuera. Poncio Pilato pórupí oî nâ, oipora ra- cuêra, Cruz pípé ycutupírâmô Yyucapírâmô hae yñotimbírâmô oico baecuêra. Ogueyí íbiapítepe ára imômbohapípípe oicobé yebí teônguê paû he-

El Credo.

Creo en Dios Padre, todopoderoso, criador del Cielo, y de la tierra. Y en Jesu-Christo su unico hijo, Señor nuestro, que fue concebido por obra y gracia del Espiritu Santo. Y nació de Santa Maria Virgen. Padeció debajo del poder de Poncio Pilato. Fue crucificado, muerto, y sepultado. Descendió á los Infiernos. Al tercero dia resucitó de entre los muertos. Subió á los Cielos. Está sen-

heguî. Oyeupí íbápe. Haé oguapí oí ñâ tûpâ túba acátuhâcotì. opacatú mbaé. Opórupì rerequâra. Hae aegui oúne oìcobebae. Haê omânóbae abê, hécorehé oyeruré bo. Aróbiâ Espiritu Santo, Santa Iglesia Catolica, Santos tuparabaé Arobiâ abê Sacramentos rehê ñânde angaipábacañí. Arobiâ abê Teônguêra opacatu oicobé ve bí hagûaâma. Hae aróbiâ Tecobè amboae apîreímâ.

Amen Jesus.

Tûpâ tanderâârø,

Tûpâ tanderâârô Mburubichabá Poria-

sentado
tra de D
todopc
Desde a
venir á ju
vivos,
muertos.
el Espirt
La Sant
Catolica.
munion
tos. El
los pec
resurrecc
carne y
perdural.
Je

La Salue.

Dios
Reyna
de

...recó Cí.
...bé. Heên
...ndereco?
...â hába.
...anderâârô
...enôî oré
...a eva mêm-
...ñeângerú
...orepûa hê
...aheguâ-
...bi teza íbó
...eí angaró
...gara, ero-
...êgûî nde-
...húberecó
...co ore re
..., ehecha-
...orébe Je-
...ipé aréra,
...equâretê.
...ú berecó
...laria mâ
...có heem
...Eñemboê
...upâcímâ-
rân-

de misericordia, vida y dulzura, esperanza nuestra. Dios te salve : á tí llamamos los desterrados hijos de Eva : á tí suspiramos , gimiendo y llorando en este valle de lagrimas. Ea , pues, Señora , Abogada nuestra , vuelve á nosotros esos tus ojos misericordiosos. Y despues de este destierro muestranos á Jesus, fruto bendito de tu vientre. O clementisima! O piadosa! O dulce Virgen Maria ! ruega por nos , Santa Madre de Dios, pa-

...ra

rângatu Toreíbica tú Christoremiguabeê rehé. Amen Jesus.

Tupa ñânde quaítabae ímbo díez haba.

Tupa ñânde quaí taba, diez nângá. Mbohapí y yípícuera, túpá niboyerobiâ reheguâra. Hae amboae siete, ñânde rapichára Rerecó catúre heguara.

Yyípí nángá ereaíhú tûpáne Mbae pâbéazocé.

Ymômocoíndabá. Ndeiejurateí cetúpârêra rehéne.

Ymonbo apíaba eremboete catu aretémêméne.

Ymôyiûndíhába, ndera que seamos dignos de alcanzar las promesas de nuestro Señor Jesu-Christo. Amen.

Los Mandamientos de la Ley de Dios.

Los Mandamientos de la Ley de Dios son diez. Los tres primeros pertenecen al honor de Dios y los otros siete al provecho del próximo.

El primero amar á Dios sobre todas las cosas.

El segundo no jurar el nombre de Dios en bano.

El tercero santificar las fiestas.

El quarto hon-

ra-

ba ndezíabe. ioyerobi â ca-	raras Padre y Madre.
cincohába eiporuyucai-	El quinto no matarás.
seishába Nde- cé Nemêndá ímarehéne.	El sexto no fornicarás.
sietehába emodaíchene ipìchámbaere-	El septimo no hurtarás.
nô ochohába emôpuây cé- a Nderapi- ehene, Tan- ûímeabê.	El octavo no lebantarás falso testimonio ni menntirás.
nuebehâba eñêmombota- Nemêndá ha- imarehene.	El noveno no desearás la muger de tu próximo.
diezhába Nde- iômbotarice ipichara mba ie. Ha-	El decimo no codiciarás los bienes agenos.

Es-

Hae ângdiez Tûpâñande quaitaba Mocoí nângá Imboaye catuhába coné y yípí ereaíhú Tûpâne Mbae pâbêazozégui, haé ymomocoí hába N derapicháerâihúne Ndeyeaíhunûnga. Amen Jesus.

Ñande Cý Sta. Iglesia ñande quaitaba.

Santa Madre Iglesia ñânde quaitâba cinco nângá. Conê y yìpì Pehendù Missa amó Areteñabó.

Imômôcôîndaba Peñêmombeù Pai abaréupé Peteìyebìaubê Roì ñâbopìpé ; Haepemanó moârâmô , Petupárárenôndeabé.

Ha-

Estos diez Mandamientos se encierran en dos , en servir , y amar á Dios sobre todas las cosas , y á tu proximo como á tì mismo. Amen Jesus.

Los Mandamientos de la Sta. Madre Iglesia son cinco.

El primero oir Misa entera los Domingos , y Fiestas de guardar.

El segundo confesar , à lo menos una vez en el año.

El

[illegible]ymômboapĭ-
[illegible]reteguazupĭ-
p[illegible]ûparà.

[illegible]ymôyrûdĭha-
[illegible]ecoacú Santa
[illegible] Iglesia. Po-
[illegible]ay tàba rupi.

[illegible]ymocincoha-
[illegible]zmos, primi
[illegible]ê Pemêé Tu-
[illegible]

El tercero comulgar por Pasqua florida.

El quarto ayunar quando lo manda la Santa Madre Iglesia.

El quinto pagar Diezmos, y Primicias à la Iglesia de Dios.

S[illegible]ramentos.

S[illegible]mentos San-
ta [illegible]ia pĭpeguâra
[illegible]gà.

[illegible]niá Christia-
[illegible]ñangàba.

[illegible]ôcôyndàba
T[illegible]obiâhàbarì-
y[illegible]ohaba.

[illegible]boapĭhaba
N[illegible]peguaba.

I[illegible]ndĭhàba Tu-
[illegible]

Los Sacramentos.

Los Sacramentos de la Santa Madre Iglesia son siete.

El prìmero Bautismo.

El segundo Confirmacion.

El tercero Penitencia.

El quarto Comunion.

Imo- El.

Imocincohaba hacïbaerehé ñândï robazapï Môngihàba.

Imoseis hàbaabarè ñêmoñangaba.

Imosietehaba Mendàra.

Tupa rerobiabae catorzebae.

Tupàrerobia[illegible]ba catorse ïyao [illegible] hamó Tupà [illegible] Hecóhàb[illegible] ra. Hae [illegible]te Jesu-C[illegible]nandeyâra l[illegible]ñândè hague re[illegible]eguâra. Tupàrâmô hecòre eguara.

Iyïpï Peteï ñote Tupà Mbaepâbéoporupi rereguara. Arobia.

Imomocoïhaba Tupà Túbamô[illegible] Arobia.

El quinto extremauncion.

El sexto Orden.

El septimo Matrimonio.

Los Articulos de la Fe son catorce.

Los Articulos de la Fé son catorce, los siete pertenecen à la Divinidad; y los otros siete à la Santa Humanidad de nuestro Señor Jesu-Christo. Los que pertenecen à la Divinidad son son estos.

El primero creer en un solo Dios todopoderoso.

El segundo creer Padre.

El

Imombo apîhàba Tupà taïrâmô hecò, Arobia.	El tercero creer que es Hijo.
Imòyrûndïhàba Espiritu Santo râmò heco, Arobia.	El quarto creer que es Espiritu Santo.
Imôcincohaba Mbae pâbemoñàngaràmo heco Arobia.	El quinto creer que es Criador.
Imo[illegible]ishàba ñàndepicyró hàrámó hecó Arobia.	El sexto creer que es Salvador.
Imosietehàba tecobê apì reÿ ibàp[illegible] M êngùaramô hecó Arobia.	El septimo creer que es Glorificado.
Abà[illegible]amô hecó Ine[illegible]ómingarâ [illegible]anga.	*[illegible] pertenecen á la humanidad de N. S. Jesu-Christo, son estos.*
Iy[illegible] Jesu-Christo [illegible]eyara Abàrâmô hecórâma Tûpà Espirito Santo rehé ozìrìépe Iñemôñande hague Arobia.	El primero creer que nuestro Señor Jesu-Christo, en quanto hombre fue concebido por el Espiritu Santo.

Imo-

El

Imomôcôihába ozĩ Señora Santa Maria hegui Yahagué: Imênbìrà ñânônde: ymmembìrapìpê, Hae ime mbìrarirê, Heco mârâneì ramo yepe Arobia.

Imômboapì hàba tèco azì catù Teò abê ñânde pìcìro mô: ypororà haguera, Arobia.

Imôyrúndìhaba ìbìapì tépe ygueyì hague Hae âecoâgui ñanderubìpìcue Anguê Ebapò oìmabae: haâ rómô Henô hêhague: Arobia.

Imocincohàba Teôngue paúàgui Arày m ô m bohapìpìpé Hecobé yebì haguerâ. Arobia.

Imo-

El segundo creer que nació de Santa Maria Virgen, siendo ella Virgen antes del parto, en el parto, y despues del parto.

El tercero creer que recibió muerte, y pasion por salvar à nosotros pecadores.

El quanto creer que descendió à los Infiernos, y sacó las Animas de los Santos Padres que estaban esperando su Santo advenimiento.

El quinto creer que resucitó al tercero dia de entre los muertos.

El

ishàba ìbàpe
pí haguera
ìbapó Gu acà
ì, ogaupì ha-
Arobia.
iete hàba Tu
a Imârânga-
Iñângaepa
, Hecó cuê
ieôyerurebo
gatubae: ibà-
hahàguâmâ;
que imboa-
epe Iñângai-
be; Añare-
hagua
uem-
yme.
.
requa
abae.
quahà rem-
torse ñan-
amó ñân-
rehe

El sexto creer que subiò à los Cielos, y està sentado à la diestra de Dios Padre todopoderoso.

El septimo creer que vendrà à juzgar à los vivos, y à los muertos: conviene á saber, à los buenos, para darles gloria, porque guardaron sus Santos Mandamientos, y á los malos pena perdurable porque no los guardaron. Amen.

Las Obras de Misericordia son catorce:

Las siete Espirituales, y las siete Corporales.

Las

Hae amboae siete ñândeàngârehe guara. Nande anga reheguara cóne.

Las Espirituales son estas.

Iyìpì teremboe oyquaha ìba upe.

La primera enseñar al que no sabe.

Imô mocôindàba teremo yesarecocatu oycotebebaupé

La segunda dar buen consejo al que lo ha menester.

Imo mboapì haba otecóabíbaeupé terémboyesareco porá.

La tercera corregir al que yerra.

Imô yrûndì hàba Taneñírô nemoporiahubaupe.

La quarta perdonar las injurias.

Imo cinco haba teremo anga pìhì ỹcanguìbaeupe.

La quinta consolar al triste.

Imo seis haba tanerôza anga nderapichá recó baiqueanzorche.

La sexta sufrir con paciencia las flaquesas de nuestros próximos.

Imo siete haba tereñemboe Tupáupe oma-

La septima rogar à Dios por vivos

[illegible] barehé hae [illegible] eba rehé.	vos y muertos.
[illegible] bue siete. ñân- [illegible] ireheaguâra. [illegible] dereterehеaga- [illegible] a Cone.	*Las siete Corporales son estas.*
I[illegible] bae Hacìbae [illegible].	La primera visitar à los enfermos.
[illegible] mocôindaba [illegible] ru Iñìbìahi- [illegible].	La segunda dar de comer al hambriento.
Im[illegible]omboapìhaba [illegible]ỹbámboỹú.	La tercera dar de vev[illegible] a[illegible] s[illegible]iento.
[illegible]môyrûndìhaba pì[illegible] guâ mboaò.	[illegible] [illegible]stir al [illegible]
Imocinco hàba [illegible]meì tequâra, [illegible] ita.	[illegible] [illegible]nta dar [illegible] Peregrino.
[illegible]eis haba Mbí- [illegible] moíngóyêpe.	La sexta redimir al cautivo.
I[illegible]osietehàba eño- [illegible] teôngue.	[illegible] septim enter- [illegible] [illegible]uertos.
Ángaipa, íguê siete ñangá.	[illegible] *dos Capi- [illegible] son siete.*
Iv[illegible]íbae ñémboe- [illegible]aba. Imô-	El primero So- [illegible]via. El

Imômocôindàba tacateíma.

Imômboapîhaba, zandaherecóriteguaba.

Imô îrundîhaba ñêmoíroai.

Imô cincohaba Nandetei carù.

Imo seishába ñêmô acatei.

Imo sietehàba, ñateíma.

Cosiete marangatu cicó

Iyípí nacó, nemboete rupiâra ñê mômirí.

Imô mocôîndaba tacatei rupiâra, Mbôyaícatu.

Imômboapî haba tecó zândaherupiâra: zândaherecorire apicabireŷ.

El segundo Avaricia.

El tercero Luxuria.

El quarto Ira.

El quinto Gula.

El sexto Envidia.

El septimo pereza.

Contra estos siete vicios hay siete virtudes.

Contra Sobervia Humildad.

Contra Avaricia Largueza.

Contra Luxuria Castidad.

Imô-

Con-

ôírúndíhàba , ırôaírupia: To ıa.	Contra Ira , Paciencia.
ó cincohàba etei carú ru àbó tecarú.	Contra Templanza.
ô seishába ñeateí rupiâ ; aíhú.	Contra Envi Caridad.
o sietehábı ìrupiâ ; quìreì	Contra Pereza , Diligencia.
ı ângâ amotareş ara Mbohapí.	*migos del tres.*
pì Mbaeaí ĭbi ıra.	o , el
ô môcôíndab. ga.	gundo , el Dem nio.
ıô mboapîhaba roó.	El tercero, la carne.
ómârângâtú Tu rehẽñândemômaê ı Mbohapí ângá	*Las Virtudes Teologales son tres.*
pî Tûpá rerobiá	La primera , Fé.
ıô môcoíhaba rehé yerobiá.	La segunda , Esperanza

Imô mboapîhaba Mboraîhú.

Tecómárángatu ígue yrúndí nángá.

Iyîpí tecó renôndeahába.

Imô mocoíhaba tecoyoyâ.

Imô mboapîhába azêángpîatá.

Imô yrúndíhaba Mbaepabêrehe Âze yeaîhubá.

Ipóaca hâba ñaneanga Mbo'ajú

Iyîpî maênduâ ha

Imô môcóíhaba Araquaá.

Imô mboapîhâba temímbotára.

Azé mbae ándupâba cinco ñángá.

Iyîpî poroechag.

La tercera, Caridad.

Las Virtudes Cardinales son quatro.

La primera, Prudencia.

La segunda, Justicia.

La tercera, Fortaleza.

La quarta, Templanza.

Las Potencias del alma son tres.

La primera, Memoria.

La segunda, Entendimiento.

La tercera, Voluntad.

Los sentidos Corporales son cinco.

El primero, ver con los ojos.

Imô-

El

[illegible] môcôíhába [illegible]ndú.	El segundo con los oid[illegible].
Imo mboapĩhába Mbaerehetù.	El tercero [illegible] con las nari[illegible]es
Imo yrûndîhába [illegible] ndeyurupe.	El quarto, [illegible]star con la bo[illegible]a.
Imo cincohaba [illegible] hepocondepo[illegible]pe.	El quinto, tocar con las manos.
[illegible]upá Espiritu Santo [illegible] mêêngába siete nángá.	*Los Dones del Espíritu Santo son siete.*
Iyipĩ mbaerecó quaá.	El primero, Don [illegible] Sabiduria.
Imo môcoîháb Poïombo tecó hu catú.	[illegible]do, Don de En[illegible]ndim[illegible]to.
Imo mohapîha [illegible] yez[illegible]reco pora.	El tercero, [illegible] de Consejo.
Imo yrundîhaba Az[illegible]gpiatà.	El quarto, Don de Fortaleza.
Imo cincohaba tecó ángaturá parabog.	El quinto, [illegible] de Ciencia.
Imo seishába Mborerequâ.	El sexto, Don de Piedad.

Imo El

Imo sietehába tú págui azéñemônguỹ hîye.	El séptimo, Don de temor de Dios.
Túpá Espiritu Santo acé herecó porê Ndoce.	*Los Frutos del Espíritu Santo son doce.*
Mboriahuberecó.	Caridad.
Torî anga rehèguára.	Gozo Espiritual.
Tecó nêraneỹ.	Paz.
Tohôzanga.	Paciencia.
Mboyaîcatú.	Liberalidad.
Tecó angaturá.	Bondad.
Yepohùcáhabey.	Benignidad.
Tecóapĭribecatù.	Mansedumbre.
Tupárerobiâ.	Fé.
Tecócandaèeỹ.	Modestia.
Tecóaígui yeaîhuba.	Continencia.
Angaipa quaĭ rehé yeapĭzab reỹ.	Castidad.
Tecó ayereheguara ocho.	*Las Bienaventuranzas son ocho.*
Conico aye yporia hûbae ae, Tupâ rehècatú. Haeniá, iba-	Bienaventurados los pobres de espíritu, porque de ellos

...eguarama.	ellos es el [illegible] de los Cielos.
...árâmone Aye-...bapirī bebaeaê. ...niá ĩbĭpó yâra-...e.	Bienaventurados los mansos, porque ellos poseerán la tierra.
...ye oya heóbae ... Haeniá ymôan-...ĭhĭpīrámône.	Bienaventurados los que lloran, porque ellos serán consolados.
...ye tecómâran-...îrehé oyeporará ...é aé, Haecatú ...e oyeaozé mbaé ...ène.	Bienaventurados los que han hambre, y sed de justicia, porque ellos ...án hartos.
Aye ypor... húbe-rec... ... ca-... é y... húbere-có pîrámône.	...naventurados los misericordiosos, porque ellos alcanzarán misericordia.
... aybagui ... bae eè. ... o...cha tu... ...	Bienaventurados los limpios de co... , porque ... serán á Dios.
...ve ... teq...	...aventurados los

rîmbae aê, Haeniá Tupárai henóimbirâmone.

Ave tecómárángatù Tûpá rehé Rerozázhara aé haeniá îbagaya ràimô aé.

*** ***
***

pacíficos, porque ellos serán llamados hijos de Dios.

Bienaventurados los que padecen persecucion por la justicia, porque de ellos es el Reyno de los Cielos.

DOCTRINA Christiana.

Pregunta. Oymepa Tûpa?

Respuesta. Tá cheruba oíme anga.

P. Hae mamopa Tûpa oyme?

R. Ibape, Ibîpe hae ma mopâbé rupi ñote oyco.

P. Hae marànunga pipo mamopâberupi tûpá oyco rae?

R.

DOCTRINA Christiana.

Pregunta. Hay Dios?

Respuesta. Si Padre.

P. Y donde está Dios?

R. Está en el Cielo, en la tierra, y en todo lugar.

P. Y como está en todo lugar?

R.

R. Ombae quapĩpe ñote omboyequahá mamopáberupi oycohaba haenia mbaepâbe, ychugui, hae ipo pememe opácatú mbae oyco.

R. Está por esencia, presencia, y potencia.

P. Marami eyabo panga ombae quapi ñote ombo ye qua hâ mamopâbe rupi ñote oy haba ere rae?

P. Y como está por esencia?

R. Hae niá opabae mo anga pĩhĩcatu haramo oyco ô gracia pĩpe ñande mohĩnihe ngatubo

R. Porque todo lo ocupa.

P. Hae marami ya bo panga no ñemi niâmbae pâbe y chugui ere rae?

P. Como está por presencia?

R. Hae niâ:opa tenda ñabò rupi oyco

R. Porque en todo está presente.

P.

o mbae miriê te-
ĩpeyepê oyco
haeramô niá no-
nemi mbaemo ye-
hegui.

P. Hae mbae eya bo-
panga opa mbae
oyco ypope ere
rae?

R. Hae niâ no mbo
abay heỹ maran-
gatu pĩpe ñande
rehe coterâ mbae
pâbê rêhegue
mbiarans.

P. Mamô pipo Tû-
pâ oyco ýbaga
hae ybĩ hae opa-
catù ypĩpe oyco-
baerá tetirô mo-
nê moñá ymboíbe?

R. Guecoañó ma
rangatú ñoreôgue
noý maba bemo-
rehe yepe tecote-
be r recoêybo

P. Como está por
potencia?

R. Porque todo
lo puede.

P. Y antes que
Dios criara los
Cielos y la tier-
ra con las demas
criaturas, donde
estaba?

R En sí mismo,
sin menester á
nadie.

P.

P. Abapa Tûpâ?
R. Santisima Trinidad.
P. Hae coba Tûpâ pipo petey Persona ñote rae?
R. Ani, mbohapî Personasbae niá y yoya catuéco.

P. Hae maba maba pipo à mo hapî Personas bae rae?
R. Tûba, Taìra, hae Espiritu Santo
P. Tûbapâ Tupâeté raé?
R. Tà, cheruba.
P. Tayrapà Túpaè te rae?
R. Tà, Cheruba.
P. Tûrà Espiritu Santo pàtúpaẽ te-rae.
R. Tà, Cheruba.

P. Quien es Dios?
R. La Santísima Trinidad.
P. Este Dios es una Persona sola?
R. No, sino tres Personas distintas, y en todo iguales.
P. Y quienes son esas tres Personas?
R. El Padre, el Hijo, y el Espíritu Santo.
P. El Padre es Dios?
R. Sí Padre.
P. El Hijo es Dios?
R. Sí Padre.
P. El Espíritu Santo es Dios?
R. Sí Padre.

P.

P. Ayporamopa nga mbohapĩ pangà Tûpa oyco parae?

R. Ani, mone petéỹ ñote Tûpá oyco mbohapĩ Personas oycoramo yepe ndoyoabĩy oyohegui moñopetèy râmo ñote oyco.

P. Aâ mbohapĩ Personas bae heguí maba[illegible]po heco aguyeì b[illegible] rae?

R. Guetebo catu mâ oyoya he coa pirèỹ haba.

P. Mabapá mbohapĩ Personas bae heg[illegible]i ñandereherá [illegible]mo oñemoña aracae rae?

R. Tûpá Tayra rer sonas ymo mocòynda.

P. Son tres Dioses?

R. No, sino un solo Dios verdadero, porque aunque son tres Personas distintas, tienen una misma esencia Divina.

P. Qual de las tres Personas es la mayor?

R. Todas son iguales, y eternas.

P. Qual de las tres Personas se hizo hombre por nosotros?

R La segunda, q[illegible] es el Hijo.

P.

P.

P. Marânunga he raba panga aypo bae rae?

R. Nandeyara Jesu-Christo.

P. Mamo panga oñemoña ñanderámo âracae?

R. Señora Santa Maria y marâneỹ bae rĩepe.

P. Maba rembiâ porehe panga?

R. Espiritu Santo rembiapo o gracia marangatu rehé.

P. Hae ycĩ paga imaraneì ñote opĩ tarae?

R. Tà cheruba, ó marâneì ñote, oñemoñare nonde oñemoñaì pi hè guibe hae oñemoñarire ñepe ogue ropĩta.

P. Y como se llama?

R. Nuestro Señor Jesu-Christo.

P. Donde se hizo Hombre?

R. En las purísimas entrañas de la Vĩrgen Maria.

P. Por obra de quien?

R. Por obra y gracia del Espíritu Santo.

P. Y su Madre quedó Virgen?

R. Sí Padre, antes del parto, en el parto, y despues del parto

P.

P. Maba pà Jesu-Christo?	P. Y quien es Christo?
R. Tûpâ Tayrâ hae nia ñan deramo o ñemoñá bae quera.	R. Es el Hijo de Dios Padre, el qual se hizo hombre por nosotros.
P. Omânó pângá?	P. Murió Jesu-Christo?
R. Ta Paí. Ománó.	R. Si Padre.
P. Mbaerehepa omânó?	P. Por qué murió?
R. Ñânde angaipá bagui, ñande pĭcyrô ñagúâma.	R. Por librarnos de nuestros pecados.
P. Haepa oico beyebĭrae?	P. Y Resucito?
R. Ta, Paí oicobé yebĭ.	R. Si Padre resucitó.
P. Hae ñânde ñâmânó pâñgane?	P. Y nosotros hemos de morir?
R. Tà Paí, ya mânõne.	R. Si Padre, todos hemos de morir.
P. Hae ñân e ângâ omànó pângá?	P. Y nuestra alma muere?
R. Aní, omânôeỹ mbe terâmô. p.	R. No, porque es inmortal. p.

P. Yaicóbé yebĭ pàngâne?

R. Tà Paí, yaicobe-y[illegible]ne.

P. Ymârângatûba omânônrire màmópa ohóne?

R. Ybape teco orĭapĭ reỹ rerecóbo.

P. Hae yñângaipâ bae omânôrìrê mamôpa o hone?

R. Añâretâme tecó azĭ apĭreỹ porará bo

P. Mbobitecopipo ogu[illegible]reço Jesu-Christo oyeherae?

R. Mocôỹ teco ñân gâ tecobe ỹbabe-gua [illegible]hae ỹbĭpe guar[illegible]oe.

P. Oyccpipo teco [illegible]harang[illegible] ĭbape gua[illegible]

P. Y hemos de resucitar todos?

R. Si Padre, todos resucitarémos.

P. Y los buenos donde van en muriendo?

R. Al Cielo á gozar de la vida eterna de gloria.

P. Y los malos en muriendo adonde van?

R. Al [illegible]ierno à padecer penas eternas.

P. Y quantas naturalezas hay en Jesu Christo?

R. Dos; Divina, y Humana.

P. Está la naturaleza Divina [illegible] uñi-

gua, hae ỹbỹpegua tecorehebè Jesu-Christo roo marangatu pipe rae?

R. Oñoỹ rûngatu nia hezebe ñoguẽnoyna.

P. Mbaeba tecore recobo pànga omanorae?

R. Nanderamõ, oy cobo.

P. Hae Tupâ guecoâ ñoño[illegible]reco bo omanomõpiporae

R. Ani Tupânià nomoroy baeña nderamo oyco boño teniâ ómano.

P. Hae mamopanga rupa ñande ramo gueco haba ogueñoỹrae?

R. Mocoy tendà pìpe año oyme.

unida con la Humana de Christo?

R Está unida con la Humana de Christo mediate.

P. Con qual de estas naturalezas murió?

R. Con la Humana.

P. Por qué no murió con la Divina?

R. Porque Dios es inmortal.

P. Y donde está Dios en quanto Hombre?

R. Está solo [illegible] dos partes.

P.

P. Hae mâmôpâaỹ poheymeharae.

R. ỹbapeaẽ SSmo. Sacramento Altar mârângatu pĩpe ôỹ.

P. Oymepipo tupâ Hostia hobazapĩ pĩperae.

R. Ta Cheruba.

P. Aracae rupipanga Hostia marangatu pípe oyquerae.

R. Opacatu pay Abare Jesu-Christo ñoêgue mârângatu óha â mba rupibe oyque hetè huguì hae yanga marangatu rehebe.

P. En qué partes.

R. Está en el Cielo, y en el Santísimo Sacramento del Altar.

P. Está Dios en la Hostia Consagrada.

R. Sí Padre.

P. Y quando se pone en la Hostia Consagrada.

R. Despues que el Sacerdote acaba de decir las palabras de la consagracion de ambas especies, el pan se convierte en el cuerpo, y el vino en la Sangre de Christo Señor nuestro.

P. Yahechapipo Tûpa Hostia hobaca pìpípe rae?

R. Naya he chay.

P. Maràramipanga yayqua acoype oỹ harae?

R. Ozocuerobia niâ Tupa hey ha guereco rupi hae ñandezi Santa Iglesia ymombeu hague recorupi ñote.

P. Mbaẽpipo yahecha Hostia obazapîpîpe rae?

R. Orehecha nìa mbuyapé hae caguĩete ñote.

P. Hac maramipa ypo mbuyape hae caguĩete ye chacabae rae?

R. Yye chacabà hae hêá, hae yñehendu-

P. Y vemos á Dios en la Hostia consagrada?

R. No lo vemos.

P. Como sabémos que está allí?

R. Lo creemos, porque Dios lo dice, y la Iglesia nuestra Madre nos lo enseña.

P. Y qué es lo que vemos en la Hostia consagrada?

R. Los accidentes de pan y vino.

P. Quales son los accidentes del pan y del vino?

R. El color, olor, y el sabor.

P.

nduré épora haba ñote.

P. Omboyao ramo Hostia marangatu oyco pipo Jesu-Christo rete marangatu rae.

R. Ani ndoyaoy ypezêngue mirî miriñamoniá oycotupa hupigua retebae Ibape oyhabê ngatu.

P. Oycopipo Tupa hae Tayra, hae Espiritu Santo Hostia ho baza pîperae.

R. Tacheruba oyconanga.

P. Oyme pipo tupaci marangatu coter Santo am

P. Quando se parte la Hostia consagrada, se parte el Cuerpo de Christo?

R. No se parte, porque en cada pedacillo está entero, real y verdaderamente, como está en el Cielo, en Cuerpo y Alma.

P. Está el Padre, el Hijo, y el Espíritu Santo en la Hostia consagrada?

R. Si, Padre.

P. Está nuestra Señora ú otro Santo?

bue amo Hostia hobaza pîperae.

R. Anicheruba.

P. Mbae rehepa ngandiporirae.

R. Natupâru guaỹnìà uguîbae.

P. Mabapipo ỹbape ohobae rae.

R. Tupâ gracia maràngatu rêrô mano harera ñote.

P. Mbapá Aña retameo hobae rae.

R. Angay pagua zupîpe omano baecuera.

P. Mabapà Purgatorio peo ho bae rae.

R. Tupà gracia maràngatu rérômano hare, o angaypa ha guerâ repî bêé ỹmobe ohaza ñañe tecoazî *Purgatorio* peguare.

R. No, *Padre.*

P. Por qué.

R. *P*orque no és Dios.

P. Quienes van al Cielo.

R. Los que mueren en gracia de Dios.

P. Quienes van al Infierno.

R. Los que mueren en pecado mortal.

P. Quienes van al *P*urgatorio.

R. Los que mueren en gracia de Dios, debiendo por sus pecados algunas penas.

P.

P. Mbaepipo aypote coazĩ renda rae?	*P.* Qué es Infierno?
R. ỹbîqua ruzu ỹbĩ ẽpĩ tepegua opa ỹbĩyacatu ó oy pizi bae nià aypobae.	*R.* Es una concavidad que está en el centro de la tierra, tan espacioso que coge todo el ámbito de la tierra.
P. Mbobĩ mbae rehe panga ereycotebê ereñemo mbe ucatupîrî haguâ marae?	*P.* Quantas cosas son necesarias para hacer una buena confesion?
R. Cinco mbae rehe.	*R.* Cinco cosas.
P. Mbae bae bae pangarae?	*P.* Quales son?
R. Iyipĩramo yezareco catu haba.	*R.* La primera, exâminar la conciencia.
Imo mbeçôyndaba ñembozĩ catũ oangay pahague rehe.	La segunda, tener dolor de habe pecado.
Imo mbonapĩhaba	La tercera, confe-

ñemombeu catu pirî o angaypa haguera coacueỹbo.	fesar bien todos sus pecados,
Imoỹrûndĩ harâmo omboyoapìyebíeî hague oangay pahaguera.	La quarta, firme propósito de la enmienda.
Imo cinco harâmo Pay Abare òquayta cuera mboayepa catupĩrĩ haba penitencia yaba.	La quinta, cumplir la penitencia, que le fuere impuesta.
P. Hae mbaerehe panga oycotebê aze ó tûpá pìzì catu píri haguà reherae?	P. Quantas disposiciones ha de tener uno para comulgar?
R. Mocoỹmbaerehe.	R. Dos.
P. Mbae bae panga aypoobae rae?	P. Qu. les son?
R. Azeyereco catu marângatupá gracia pìpe ñande ânga y quĩ aeỹ ngga-	R. Disposicion del cuerpo, y del alma. El alma no ha de ir en pe-

aeỹngatu mbae mirimo yepe ñande y veỹ haba.

P. Mabapanga Sta. Iglesia rubicharae?

R. Romaỹgua Pontificehae Jesu-Christo recobia hembiguay ybỹ yacatu rupigua.

P. Mbaerehe panga yarobia cobae tupáreco marangatupipe oibaymeme ngaturae?

R. Tùpá tecatuynià hey baeque cupebae cuer ipi ñandezỹ Santa Iglesia ñande mboe haeñande herobia hagua mareherano.

P. Aba parae coybi yerehacatu apo hare? R.

pecado mortal, y el cuerpo ha de ir en ayuno natural.

P. Ahora quien es la Cabeza de la Iglesia?

R. El Romano Pontifice, y Vicario de Jesu-Christo en la tierra.

P. Y por qué creemos estas cosas, que hemos dicho de la Doctrina Christiana?

R. Porque Dios lo dice, y la Iglesia nuestra Madre nos lo enseña.

P. Quien ha hecho el Mundo? R.

R. Tupà ñandeyara.	R. Dios.
P. Mbagui parae omoñemoña rae?	*P.* De qué materia le formó?
R. Mbaebegui ñote omoñemoña.	*R.* Formóle de la nada.
P. Hae maramĭpa ombo ayerae?	*P.* De qué modo le hizo?
R. Iñeh ypoacabarehe ymozebo pĭpe ñote.	*R.* Con la eficacia de su palabra.
P. Mbaeba èrapa oyaporae?	*P.* *P*ara qué lo hizo?
R. Imboyerobiapĭra	*R.* *P*ara su Gloria.
P. Mbaeguipa oyapo rae aze tecobe rae?	*P.* De qué materia hizo al hombre?
R. Heteraco oyapo ȳbĭheguĭ.	*R.* Hizo el cuerpo de tierra.
P. Hae hiângá?	*P.* Y el alma?
R. Tupà omoñemoña mbaebe hegûi.	*R.* Dios la crió de la nada.
P. Maerapa rae *Tu*pâ oyapo rae co aze tecobe?	*P.* *P*ara qué hizo Dios al hombre?
R. Omboyerobia ca-	*R.* *P*ara que le

tura ycuhahá catu hape.

P. Hae mbaguipa omoñe moñarae cocuña tenonderae?

R. Omoñemoñaraco cohaze rucanguehegui.

P. Maéra parae?

R. Omoyecuabà angua peteiramo hóo hecoaba.

P. Mbaebagapangaco Parayso oyabae ybipe gua.

R. Conico *T*upa omoñemoña baecue opa atu mbae agueyeroinha. Coba ybipe *T*upa omoi Adam hae Eva.

P. Maramipa gueco oyo

conociese y amase.

P. De qué materia hizo la primera muger?

R. De una costilla del hombre.

P. Para qué?

R. Para manifestar que ambos eran de una misma carne.

P. Qué cosa es el *P*arayso terrenal?

R. Es un Jardin amenísimo en el qual puso Dios á Adan y á Eva.

P. En qué estado vi-

oyo huereco rae mocoybe?	vivian los dos
R. Oyo guereco catupĭrĭ ñote angap gĭpĭpe.	R. Vivian dichosos.
P. Haracaepa omano hangua rae?	*P.* Quando habian de morir?
R. Aracahebey, imbcaye ỹrire angaipa.	*R.* Nunca, sino hubieran pecado.
P. Mbaeba panga co Angeles oyabae?	P. Qué cosa son los Angeles?
R. Gueco cuera nia heteỹ bae *T*upa re mimoñangue habae.	R. Unos Espíritus puros, que no tienen cuerpo.
P. Abaparae omoñemoña ỹpí mbohapì tupao, coỹbì yercha catupe?	P. Quien fundó las tres principales Iglesias del Mundo?
R. Imoñemoña hare San Pedro.	R. San Pedro.
P. Hae mamoparae cepa teco yepiguara ógueyeza corae?	P. En donde estableció su Silla?
R.	R.

R. Tabuzu Roma heape.

R. En Roma.

P. Mbaere parahe?

P. Por qué?

R. Tabuzu Rubicha heco aguere.

R. Porque era la Cabeza del Imperio.

P. Mbaeparae coba tecorire oyéurae?

P. Qué resulta de esto?

R. Omboyecuah Rubicharamo, nande Santo Papa heco haba ñandeyara Jesu Christo Tupâ ôrehe.

R. Que el Papa es Cabeza visible de la Iglesia de Jesu-Christo.

P. Mbaere ñotepa?

P. Por qué?

R. San Pedro rire heco haguerehe.

R. Porque es el Sucesor de San Pedro.

P. Hae mabapaga hubicha oyehecha ỹbaé cobé rire?

P. Quien es la Cabeza invisible?

R. Nandeyara Jesu-Christo oyba ỹbape.

R. Jesu Christo que está en el Cielo.

Nueve mbâerehéò ñe-nhoguè Angaypa mini.	*Nueve cosas con que se quitan los pecados veniales.*
Hêndú Misa pĩpè Tupâ.	Por oír Misa con devocion.
Rábî catu hape.	Por comulgar dignamente.
Tupâ ñée rehendu pîpé.	Por oír la palapalabra de Dios.
Obispo róbazapìpê.	Por bendicion Episcopal.
Oreruba erepìpê.	Por decir el Padre nuestro.
Cheyñangaipà catubae mômbeupĩpé.	Por la confesion general.
Yrobaz[illegible]pĩpé.	Por el agua bendita.
Mbuyapé robazapĩpè.	Por pan bendito.
Ndep[illegible]tià nupapĩ[illegible]nd[illegible] pỹaguètebo.	Por golpes en el pecho, con devocion.

Ñanderecó apípab reheguara yrundí.

Teô.

Tupâ ñanderecó rehèyeruré.

Aña retâmâ.

Tecó órĭ apĭreỹ ĭbápé

Ñañemobeu hagua ñande Angaipa.

Che ñàngaipacatú baé Añêmômbeú tú paupé, ôpacáturéh y Poácàbaé háe Señora Santa Maria maranỹmba eupe. San Miguel upe. San Juan Bautista upe. Santos Apostoles San Pedro hae San Pablo upé. Santos opacatú upé. Ndéve Pay abé. cheniá cheangaipacatú, che-

re-

Las Postrimerias del hombre son quatro.

Muerte.

Juicio.

Infierno.

Gloria.

La Confesion general.

Yo pecador me me confieso á Dios todopoderoso, á la Bienaventurada siempre Virgen Maria, al Bien aventurado San Miguel Arcangel, á San Juan Bautista, á los Santos Apóstoles San Pedro y San Pablo, á todos los Santos, y á vos Padre que pe-

qué

remimoâpipé, cherembi apepîpe, abé. che angaipábarè, cheángaipacatú hábaré Hae emoñârâmô Ayerure, Señora Santa Maria Yepimâràne-ybaeupe San Miguel upe San Juan Bautista, upe Santos Apostoles, San Pedro hae San Pablo upe Hae Santos opacatu upe-rebe. Ndebe Pai âoe. Tape ñêmboe pabé cherehè Túpâ upé. Amen Jesus.

qué gravemente con el pensamiento, palabra, y obra, por mi culpa, por mi culpa, por mi grandísima culpa: Por tanto ruego á la Bienaventurada siempre Virgen Maria, al Bienaventurado San Miguel Arcangel, á San Juan Bautista, á los Santos Apóstoles San Pedro, y San Pablo, á todos los Santos, y á vos Padre espiritual que rogueis por mí á Dios nuestro Señor Amen. Jesus.

Cóne azeñêmombe-guâba.

Momêrândû ñêmombeu haraupê.

Cherorĭ ñêmombeu potá rechâca, cheraĭ, chatepa co Sacramento pohân-géterâmô ñângâ ân-gaipàba upé, haubé Jesu Christo ñândé be òheyarae aracaé.

***

Nderete é mbohapí mbae. nde imboayebo.

1. Yyĭpĭ nde ân gaipá guetèbo ere mômbeune, petêi eté reya eymô, petei aubé ereheyâ râmo nìá ninñyrôi ndebe ñôte rûgûaî; oñêmô yrôngatú eteí nde

Conesonario.

Aviso para el que se ha de confesar.

Mucho me huelgo, hijo mio, de ver el deseo que tienes de confesarte, porque este Sacramento es medicina y remedio contra el pecado, y asi con este fin nos lo dexó Jesu-Christo.

Tiene necesidad de cumplir tres cosas.

1. La primera que te has de confesar enteramente sin que dexes uno solo, porque si un tan solo dexases de confesar por malicia, no solo no te per-

nde quaìta apĭreỹmâ.

2. Nde ângaipa paguêra erembo azĭcatúne Tûpâ raĭ hupá de opacatumbaè e azozè, y gracia nde rêmîmô cañỹ nguê ereyebe é heroyebĭzebo.

3. Nde ângaipà repĭ eremboaye curitêi nende rezaraî eỹ hâgûâmâ rehé. Angbaé nde imboavê ramboè Tûpâ omboſbì catû ogracia nde ângaipĭpê, nderaĭ hucatuyebĭbo. Ĭbagpó yârâmônemôingôbo. Ehecha-

perdonará Dios; pero aun se enojará gravemente contra tí, condenándote á penas eternas del Infierno.

2. Has de dolerte de haber ofendido á Dios por solo su amor sobre todas las cosas, con deseo de recobrar la gracia que por tus pecados perdiste.

3. Has de cumplir la penitencia que te fuere dada por tus pecados con toda brevedad para que no se te olvide. Cumpliendo estas cosas te volverá Dios la gracia que perdis-

te

terô condénê môm-
beú catupĭpè ndere
cobê hâmô ñângâ,
nde angaipà ni á
ndeyucà nde rere
cóbo, hae rámô nde-
pĭ àguĭbe neângaipá
pâbê emboyehuche-
be ângá

Nanemomini guara.

Cheyara Jesu-
Christo amboazĭca-
tù che ângaipá pa-
guêra Tûpâetéramô
nderecó rehé, aro-
háĭhurâmboé mbae
pâbêguî, ndeñyrô
ângá chêbe nderoo,
hae nde remîmbo-
rará rehé. Amen
Jesus.

te con abundancia
de su amor, y te
hará heredero del
Cielo. Y advierte
que en confesarte
bien te va la vida,
porque tus peca-
dos te tienen muer-
to. Y asi con mu-
cha llaneza me has
de descubrir todos
tus pecados.

Acto de Contricion.

Señor mio Jesu-
Christo, pésame
de haber pecado
por ser tú mi Dios
verdadero, y por-
que te amo sobre
todas las cosas.
Perdóname por tu
Muerte, y por tu
sagrada Pasion.
Amen. Jesus.

Tû- *El*

Tûpârera.

Imombeu catupîramo toico angà Santisimo Sacramento Altar penguara, hae Señora Santa Maria yepi maràneỹ ocirîepe oñemoñaî pîramobe angaipaîpî âgui ypî cîrômbîrera. Amen Jesus.

Yazareco ñemômbeu rehegua.

Tenonde oyeobasa, ohâà cheyara Jesu-Christe, haeoreruba: corire oyerure Túpâupe ohezapekaguà, hae omômàendûa haguâ opacatu Tupa omôîrôhagüerehe Tupâ quaitaba diez bae rupi.

El Alabado.

Bendito y alabado sea el Santísimo Sacramento del Altar, y Maria Santísima Señora nuestra concebida sin pecado original en el primer instante de su ser natural. Amen Jesus.

Exámen general de conciencia.

En primer lugar se persignará y dirá el Acto de Contricion y el Padre nuestro, y despues pedirá á Dios le dé luz á su entendimiento para acordarse y conocer todos sus pecados, exâminándose por los 10 Mandamientos. Los

Tú-

Tûpâ ñande quaitaba diez.

Cona iyîpî erehaî hucatune Tûpâ mbaepâbê azose heguîbe. Ereyezarecone tenondete, mbobîyazî coterâ roipa ohaza ereñêmombeu hague, eremboayepa Pay ndequaitahague ndeangaiparepî.

Nderemêêîpatenda, cotêrâ ere yehepîpa angaipa hegui, eremboyebipa ndemondaporeraé.

Ere Tûpârâ parae angaipa eremombeuei barenebe, erehasapa quaita ñêmombeuregua, tûpâ-

Los Mandamientos de la ley de Dios son diez.

El primero es amar á Dios sobre todas las cosas. Exâmine lo primero, quanto ha que se confesó, si cumplió la penitencia, y lo que le ordenó el Confesor de evitar la ocasion, y restituir.

Si hizo alguna, ó algunas confesiones nulas, ó comulgó sacrílegamente por ir en pecado mortal.

Si faltó á los preceptos de confesarse, y comulgar quando lo manda la Santa Madre

I Igle-

pârarehegua Santa Iglesia omêêrâmô quaita.

Nderemimbotararupípa ereiqua ahabanguepe, ndereiquai Tŭpâreco, tecôtébêna îbaga ase ihupĭtĭha ndereñêmôcaneondeipa rae ereiquaahagúa, cotêrâ nderehecaindemboe hârâ. Cotêra ererecondepíápe Túpâ rerobîaeî habaré.

Ererobiapa nde que peguare mbae amorae, cotêrâ ereiporu môhángai, ñemboeráánga, mbae hupiguaeîbae. Cotêrâ ñemboe temimôâ pochîrehe begua ereporopohano hâguâ, co-

Iglesia. No cumple con confesion nula y comunion sacrílega.

Si culpablemente quando la debia saber, ignoró, ó ignora la Doctrina Christiana, necesaria para salvarse, ó no procuró aprẽderla, y enseñarla á los que debia, segun lo ha dicho.

Si consintió con advertencia en algun pensamiento contra la fé, ó negó algun Misterio mental, ó vocalmente con pertinacia, esto es, anteponiendo á sabien-

cotêrâ teô marangatu erehupîtîhagua Santa Iglesia Vembiporueî.

Ererecopa mó-bàngai cotêrâ ereñemonguetapa añangadibe. Eremôm bae-ciparaé Sta. Iglesia quaita cotêrâ Sta. Iglesia ñeéngazirehebe.

Cotêrâ angaipa gua-

biendas su dictamen al Católico sentir de la Santa Iglesia, ó dudó positivamente de su autoridad infalible, ó de la verdad de algun Misterio. No es dudar el dificultar inquiriendo para entenderlo mejor.

Si creyó en sueños y agüeros, ó usó de supersticiones en sal con vanas ceremonias, nóminas, y oraciones sospechosas para curar, tener buena muerte, &c. que no estan aprobadas. Si usó de hechicerias, invocó, ó tuvo pacto con el Demonio.

Si tiene, o tuvo

á

guazurehebe ere Tûpâraraé, cotera Sacramentos ambae Santa Iglesia pîpeguâra ereipîciparae.

Eremônguia pochiparae tenda, mbae, tecobe Tûpâre cobia, cotera Tûpâûpe, yme embiu cotera Tûpâûpe y yapopi, angaipa yapobo eremosebeteguî, cotera ndemondaborae.

á sabiendas, lee ó ha leido algun libro, papel ó quaderno prohibido por la Santa Inquisicion, sin tener licencia para ello.

Si despreció ó no hizo caso de las determinaciones, censuras, y excomuniones de la Iglesia, ó si está ó estuvo incurso en alguna, y en tal estado, ó en pecado mortal recibió, ó administró algun Sacramento, dixo Misa, ó exercitó lo que le estaba prohibido. Si profanó lugar, casa, ó persona sagrada, ó consagrada á Dios y su culto con algun sa-

Embôguata ndeyé zarecô ndereco marâŷreh.

Ndereyeroyïpa Tûpâuperae, nde reméêîpa Tûpâupe imbae, Santos Tûpâro Santos râânga, cotêrâ Santos reheguare *reliquias* eha.

Ereyerobiŷpare.

Ndereyerobiapa Tûpâ poroporiahuberecô habare herae cotêrâ ereyerobia yeahose eremôîrô môîróbe hagnâ Tûpâ; erembohareho ndeñêméêhaguâmâ Tûpâ upenderecobe catusacrilegio de torpeza, herida, hurto, &c. y si incurrió en simonia real ó mental.

Sigue tu exâmen.

Si contra la virtud de la Religion faltó maliciosamente á la debida adoracion, y culto á Dios, sus Santos, Templos, Imágenes y Reliquias.

Contra la esperanza.

Si contra la esperanza desesperó de la Divina misericordia ó confió demasiado de ella, ya para mas ofender á Dios, ya para dilatar la penitencia hasta la muerte. Si en graves ten-

turehebe. Añangandepiarâã tâtârâmô ereyepeapa acoitendaba heguirae cotêrâ nderebâhêîpa Tûpâupe yerobiahaba rupi nderepîhaguâmàraé.

Ñandeyeporiaũberecoỹrehégũa.

Eremóâtârêîparae Tûpâ erehaihuhabanguepe mbaepâbê azose heguibe cotera eremôsêparae ñéê *Tûpâreco* berehe guiyaba, &c: cotera ereipîaràà parae ereyerurebo mbae ñêmondîita tecôtêbeîrehe, cotêrâ nderapicha oîcotêbêgua subae, y ya caturamôyepe

tentaciones, peligros y contratiempos se despechó, y no recurrió confiado á Dios por el remedio.

Contra la caridad.

Si contra la caridad aborreció á Dios, debiendo (como debe) amarle sobre todas las cosas; ó dixo blasfemias: por vida de Dios, &c. ó le tentó pidiendo ó pretendiendo milagros sin necesidad. Si en graves necesidades no exercitó, pudiendo, con sus pró-

pendereipopìtĩbòì catupîrĩrangue Obras de Misericordia ôyabáe.

Nderemboayeiparaè, cotêrâ erembohare eremboayehagûâ Tûpâupe, cotêrâ Santos upe nderemîquâbêên = gue. Ipabarehe: nderemîmbotara = rupipa nderapicha âbàeangaipa amô omboa yerae.

Nderejurateichene Tûpâ rerarehe.

Erejuraparaè hupigua eĩbae mbae erembo hupigua potabo, ereiquâbeebo ereporombopiapiribo cotêrâ ñeengazì eremô ibo nderehe, cotêrâ

próximos las Obras de Misericordia.

Si quebrantó ó dilató, sin causa, el cumplir los votos y promesas que haya hecho á Dios ó á los Santos. Y finalmente, si ha inducido, ó cooperado á sabiendas, á alguno de los pecados referidos.

No jurar su santo nombre en vano.

Discurra si hizo, ó echó algun juramento; esto es, afirmando, prometiendo, amenazando, maldiciéndose á sí mismo, ó implorándose algun daño. Si ju-

râ teco azi ereyerure y yehuhâguânderehe. Erejurapa yapubaerehe, cotêrâ ereiquaa pôrâ eîbaerehe. Ereiquâbêê parae angaipa tubichabae ereyapocatue teihâguâ, ndepîaguetebo eremboayehâguâ, cotêrâ anî, cotêrâ ôî ndepîape acombae ibajbae eremboaye catueteîhaguâ erejuramâha guepe, cobaembae ipichîbibehae blasfemia èha.

Ereju aparaembae hupigrãeî baerehe cotêrâ ôî ndepîape ere juracatu eteihaguâ Mburu bichare-

non-

juró con mentira ó en duda. Si prometió hacer pecado mortal, ó daño grave, y si con ánimo, ó sin ánimo de cumplirlo, ó si tuvo propósito de hacerlo, juzgando, que dicho juramento le obligaba, lo qual es blasfemia. Si juró falso, ó tuvo propósito de hacerlo en Tribunal ó vara de Justicia; y si á otros incitó para lo mismo.

Si quebrantó algun juramento de no hacer alguna cosa mala, ó de hacer alguna cosa buena. Si juró alabándose de haber hecho algun pe-

monde; cotêrâ eremoñemomburu tecobe ambuae ojurahagua. Erehaza pare erejurabaecue eremboayeî haguâ mbae ibaibae, cotêrâ mbae ipôrâbae eremboayehâbanguerae. Erejurapa ndeycaraba haperae angaipa guazu eremboayehague hupiguabarupi hêrâ, cotera yapu habarupirae. Ereyepo ruaa pochîpa erejurabo Tupârehe eremo ñemondûbo tecobe nderendu haraiae. Ypaharehe erejuraramo oguatapa ácombae *huiguabaé Justicia* ae pecado mortal con verdad ó sin ella. Si tiene costumbre de jurar, y votar sin reparo, escandalizándo los piadosos oidos, ó de inducir é incitar á otros á que juren, y blasfemen. Y si finalmente faltó á sus juramentos alguno de los tres requisitos, ó condiciones necesarias para que sean lícitos, estos es, verdad, justicia, ó bondad y necesidad porque debe ser verdadero justo, y necesario lo que se jura. Faltando la verdad, siempre es mortal, habiendo plena deliberación. No es juramen-

hae têcô tebê.

Aretepípe Tûpâ

Mboÿerobiabo.

Areteramô erembaeapoparaé teco têbêguazu eĩrehe erereco eĩrehe *licencia*, hae mbobĩ arara ângarupiparae. Erembaeapopa quaita, corêrâ erehechaguĩñote oĩmbaeapobae icaturamôyepe ereyopia. Nderemimbo tararupipa nderehendui *Missa* gûete

mento en mi conciencia; afé de hombre honrado; juro á tal; voto á Dios Baco. Repárese el escándalo que es constante, y de Padres á hijos se difunde como peste.

Santificar las fiestas. Exâmine y discurra, si en dia festivo trabajó en obras serviles, judiciales, ó forenses, sin grave necesidad, dispensacion ó licencia de quien la puede dar, y quanto tiempo. Si mandó, ó permitió que otros trabajasen debiendo impedirlo. Noten esto los Padres de familia, amos y Señores. Si no estan-

evo, cotêra nde remimbotararupi tecobe ambua amo nôhemduirae. Nde cotêrâ tecobe ambuecue haĩmepa nohendui *Missarae*. Erehenduramô *Misapá* nd[illegible]arambi chêbaipa erĩnarae *Missa* ñombĩterupipeb[illegible], hae coremimbota nde, [illegible]ae

tando legitimamente impedido dexó de oir Misa entera ó parte notable de ella, como la quarta parte, y si fué injustamente, causa de que otros no la oyesen: ó á sí y á otros puso en peligro de no oirla. Si al oirla se estuvo parte notable distraido, ó impidiendo con su poca modestia en sí y en otros la debida atencion. Si teniendo veinte y un años, y nó pasando de sesenta, dexó de ayunar, ó notablemente excedió en la colacion en [illegible] Temporas [illegible] Vigilias,

BIBLIOTECA NACIONAL

hae tecobe am buecue nôîî yezareco marangatu rehebe. Erereco-mâràmô *veinte y uno* roî, ndereyecua cuiparae, cotêrâ yecuacuguazuramô ereyeahozeñôtepa pïhabo tembiurehe. Ipaharehe nderemimbotararupipa tecolias, no teniendo impedimento que le exîma. Si en Quaresma comió huevos, y lacticinios sin tener Bula, privilegio ó suficiente necesidad; y si en Sábado comió carne prohibida, segun la costumbre legítima de la tierra. Si no pagó los Diezmos, y Primicias, que debia pagar (no teniendo privilegio que le exîma), ó le defraudó retardándolos, midiendo mal, ó dándo lo peor, ó menos bueno. Si no cumplió con el Oficio Divino, ú otro qualquier Rezo, ó espiritual exercicio á que es-

cobe ambuae ohaza quaita yecua cureheguarae.

esta obligado. Y finalmente si fué causa de que otro faltase en algo de lo sobre dicho.

Nderuba, haendezi eremboyerobiacatune.

Nderu, Ndezĩ, Mburũbicha nderemboyerobiay parae, erehazapa iquaaitaba mbaeamo tubicharae, cotêrâ tembiapope, teco môpe, ñêêĩpe, eremêêbo ñemboazĩ, cotêrâ imboyahei haba. Erembo baruapa mbĩ yoĩbirupi, cotêrâ mêguâ nûguâ rupirae, co têrâ nde dere no-

Honrar Padre y Madre.

Discurra si á sus Padres, ó á los mayores en edad, dignidad y gobierno, faltó al debido respeto, ó injustamente los desobedeció en cosa grave, á que segun Dios, podian obligarse. Si con obras, acciones, ó palabras les causó grave daño, ó pesadumbres, é impaciencias. Si los agravió con juicios temerarios, escarnios y

pītíboi iyacatuha-
barupi hecotêĭpe.
Ndepohĭì matete-
parae nderaĭ, nde-
roĭguandibe ere
mongaruhaguâ; co
tera ñemboe erei-
qua aucahaguârae,
cotêrâ ere he-
chaguĭñote parae
heco bairamô, nde-
reheco môâtìroi;
cotêrâ nderecobai
re-

desprecios, ó no lo[illegible]
socorrió (pudiend[illegible])
en sus necesidades [illegible]
apuros. Si pudien-
do no cumplió, ó
dilató el cumplir las
mandas, y testa-
mentos, ú otro qua-
quier contrato, en
que haya quedad[illegible]
con los difuntos. [illegible]
siendo Padre (ó co-
mo Padre) fué gr[illegible]
vemente omiso e[illegible]
educa[illegible]lia,
los qu[illegible] á s[illegible]
cargo [illegible]rand[illegible]
su s[illegible]ens[illegible]
ñand[illegible] la [illegible]
repr[illegible]
mal[illegible]
do [illegible]
con s[illegible]
la [illegible] á [illegible]
en [illegible], y re-
ñir

recha rupi, oyapo haêcuera abe angaipa. Erepo romboaraqua aramô ereyahozeparae, yyĩpiberamô ndememdahaguendibe, hae corupi oyehu mb[illegible]baí, teco ângâpĭeĭ; cotêrâ eremboabaibeparae ndemendahague [illegible]abĭ, em-

ñir pasó á extremo, principalmente con su consorte, ocasionando discordias y despechos, exâgerando mas sus ofensas que las de Dios. Si por su vanidad, imprudencia, ó descuido malbarató su hacienda; sino cumpliò con las leyes del Matrimonio, ó se dexó llevar de la infernal pasion de los zelos. Si á sus hijos, pudiendo, no diò estado á su tiempo, segun su buena inclinacion, ó [illegible]iclentó injustamente su voluntad. Nota, que el Santo Concilio de Trento fulmina excomunion contra los

tembiabĩ Tûpâ cotĩ cotĩguaheguiberae. Ndearaquaacîremimbota pa eremô cañîtêî ndembaetetirô rae; nde remboayeipa quaitaba *Sacramentos* mendahabarehe guarae ; corêrâ nderâ câtêî yahose ndemendahaguereherae. Ipaharehe: Mburu bicha , tecobe ambuae, tembiguai opabae guetebo tomômô hecatu guembiabîcue cobae quaitaba rupi.

****
****
****
***

los padres, superiores , y personas, que violentan á alguna muger á que entre , ó dexe de entrar en Religion. Finalmente todo superior ó inferior, sea hijo , súbdito, ó criado , exâmine las faltas de su obligacion en la mutua correspondencia , y fidelidad , que entre unos y otros debe haber. Y los que pue tos al estudio , ú otro oficio, malogran con el tiempo la hacienda, dando á sus padres tanto que sentir, que se hacen reos de su maldicion.

Imôcincohaba.

Ndereporoyucaichene. Cocohina hecobe hêrâ, cotêrâ hîãngahêrâ. Eremôâtárêîparae; cotêrâ ndepĩapochi mâbae amôndibe; cotêra ereipota, ereheca têô ichuperae; cotêra hecobeupe hêrâ têcoazĩ; cotêrâ teco poriahu hoĩquape hêrâ, hêrâ hêmbiarecoupe. Ereyepĩcatueteiparae. Ndere mimôâtâreyupepanderemôseĩ ndeñêêrae: nderemboyerobiaipa teĩirembi echaramôrae; nderoriparaete coazĩpe oyehecharamo; cotera ereĩ ereñembuazî ndepĩap pé teco

El quinto no matar.

El no matar, esto es, ni corporal, ni espiritualmente. Exâmine puntual si tuvo odio ó rencor con alguno, ó le deseo ó procuró la muerte, ó daño grave en su persona, familia, honra, ó hacienda. Si de facto intentó la venganza, ó le negó el habla, y la debida honra y cortesia, ó se alegró de su mal, y le pesó de su bien. Si de hecho, injustamente, mató, hirió, ó concurrió á ello induciendo, acompañan-

co aguĭyeîpe oyehe-
charamô. Eremôm-
bapa mâbáe récobea-
mo ererecoêĭrehe
quitabare, ereya pi
chapa tecobeamô-
rae; cotera erei po-
pĭtĭbopa tecobeam
buae yyayequârae,
cotêrâ eremôñemo
mburuparae ndera
picha; cotera ndere
hep i yyacatuha ba
rupirae. *Oñêmêêzaca
catune mbae Tecôbepá
acoimomârambi.* Ere-
poromomembĭqua-
parae, cotêrâ ere-
mêêpa môñâ. cotê
râ ñeê, cotêrâ ere-
ñehaa parae iyaye-
hagûâ acomembỹ
qua; ereporohepe-
ñaparae; cotêrâ ere-
porombopĭa yoỹbĭ-
pa-

ñando, ó no im-
pidiendo, y ex-
plique el estado,
y calidad del dan-
nificado. Si exe-
cutó, aconsejó,
procuró, ó moti-
vó algun aborto,
duelo, desafio, ó
discordia. Si ajó,
ó injurió grave-
mente á otro con
acciones, ó pala-
bras en ausencia,
ó presencia. Si se
dexó llevar con ad-
vertencia de ,
é impaciencia; y
si advertidamente
echó de corazon
algunas maldicio-
nes. Si á sí mismo
se deseó, ó pro-
curó con impa-
ciencia la muerte,
o

parae; ereco mîquâ mêqûâparae tecobe ambuae hemiendu-eÿpehêrâ ñeêĩpe, cotêrâ hemiendu ramôhera. Ereñecôôÿguazuparae erehenonde ahape, ndeyeahei-hape, hae ndeyezareco catuhapepa eremoÿ, ereìtĩ ndecôrazô ñeéngazÿrae. Ndeyeaheihapepa eremanôserae, cotêrâ ereñemoÿ tenda amôpe hÿahaamô pen[illegible]be ereyohu têô. Eremômârâsepa rae nde[illegible]cobe imárâneÿhabá erecarubo, ereÿ[illegible]bo ndeyeaho[illegible]ehapebe; eremomoapotateparae cu-rimêhape nderem biareco, nderecobe, he-

ó se puso á manifiesto peligro en toros, juegos, rios, &c. Si hizo ó procuró grave daño en su salud, comiendo, o bebiendo demasiado con menoscabo de su hacienda, vida y crédito, ó comiendo sal, tierra, yeso, &c. Si con obras, acciones, ó palabras escandalizó dando á otro ocasion, y motivo de pecar. Si hizo burla, mofa, ó escar-

nio de los buenos

y devotos, ó los

persiguió con má-

la

herâ ndereco aguýyeíhaba;cotêrâ ereuyuquî, îbî tatapŷî, &c. Nderembiapo, ndeyechacabape ndeñe eîpepa eremôndîi tecobeaomorae, eremêêpa tenda tecobeamô upeiñangaipahaguârae. Ereñembo horŷhoríipa Tecobe imârangatubaereherae; cotêrâ eremômboriahu tabŷparae. Nderorícatupá ángaipa erembuayebaecuereherae; cotêrâ eremombeucatupá tecobe ambuae imbuayeharerarae. Nderemimbotararupipa nderapicha iporiahu hiangâ, cotêrâ hetarae.

la intencion. Si se jactó de haber pecado, ó alabado al que lo haya hecho. Si cooperó á algun daño espiritual, ó corporal del próximo, ó no lo impidió pudiendo, ó no corrigió lo que debia por caridad y justicia.

Imbo seis haba : hae imô nuevehaba : Nderebĭnguíchene : Ndereñemombotaêchene nderapicha rembirecorehe.

Ereyapopa ângaipa ndepîapĭpe ndeñeéĭpe nderembiapope, ndeñemombotahapĭpe, nderecoĭparae. Cotêrâ ndepocohaba pochĭìrupĭ &c. Ndeyeheaño hera, cotêrâ tecobe ambua endibe, hae ipapahabarupi, haerachabe omendaba endibepa, omendaeîbaendibepa, cotêrâ Tûpâupe oñemêêbaendibepa. Eremôêra quaindapa mâbae amôrae, ere

No fornicar y no desear la muger de tu próximo. Del sexto y nono.

Exâmine con christiana cautela si pecó en esta materia por pensamiento, palabra ú obra, si por deseos, acciones, tocamientos, &c. asi consigo mismo, como con otra persona, y quantas veces, explicando su propio estado, y el de la persona con quien pecó; esto es, si con persona soltera, casada, parienta, ó consagrada á Dios con voto de castidad. Si deshonro á alguna con violencia

ro ti

roapambĩapochĩrupi, ñemômĩrî yeporararupi, mbae iquâbêê yahozeabarupi; cotêrâ ñeê hupiguaeĩ menda reheguabarupi. Eremboayepa ângaipa teco iyayeha eỹrupi; cotêrâ Aba Abandibe, cuña, Cuñandibe, &c. cotêrâ mỹmbandibe. Ereicopa roĩrupi ndeñembo aguazahabandiberae. Cotêrâ tenda nderemîmbotararupipa erere corae. Cotêrá erereco yepoquaapochỹ ndepỹapĩpè ndeñe mombotahabarupi, erepocopochĩpa ndereterehe hêrâ, cotêrâ te-

fisica, ó moral de amenazas, y ruegos importunos, ó con exôrbitantes ofertas, y palabras fingidas de casamiento. Si cayó en las infernales culpas contra la naturaleza, de polucion, sodomía, ó bestialidad, ó maliciosamente impidió la generacion. Si estuvo algun tiempo amancebado, ó en ocasion proxîma á su deliberacion, ó tuvo costumbre en pensamientos, deseos, tocamientos, &c. consigo, ó con otra persona, pronto á dexarse llevar en toda ocasion, y

cobe ambuae rete rehe cotéra ereñêmôĩtenda amô peereyehepîeỹ haguâ raicha oimêrâeba ângaipahegui. Eremêêpa tendarae angaipa oyehu haguâ nderehe, cotêrâ tecobe ambuearehe herâ ñeêpochĩrupi, mburaheibairupi, ñômongueta poror boyezarecobairupi, ereique, eresẽpatenda, oîga yya catueĩ aperae. Ererahuca, ñeerae temimôâhabarupi, ere[illegible]poyaipochĩpa mbaeamôrae. Cote[illegible] yecha[illegible]aba ñemombota [illegible]chîrupipa ereye [illegible]rae, erepo[illegible] [illegible], rae

lance. Si incitó, ó ha dado motivo de pecar á otra persona con palabras torpes, aunque rebozadas, villetes, versos, cantares, señas, paseos, conversaciones, entradas, y salidas, recados, presentes, tocatas, festejos, bayles, afeites, escotados, modas, y trages provocativos, haciendo con su escándalo el oficio de demonio. La persona que dice no tiene mala intencion, aplique fuego á unas estopas sin intencion de quemarlas, y verá lo que sucede. Si le pesa de, en

rae ererecopôrâha-&c. Eremboazỹpague tendaba, hae eremboayeỹ hague angaipa. Ndepaĩmarire tembiapoquĩa ndequepequare, eremôârûâpa rae. Ermôârûâparae mbae ibaibae ndarembihecha mbae teco quỹaamôrehe gua. Cotêrâ ereporomborĩpochĩparae mbobĩyebĩpa, mbobỹara, yazỹ, cotêrâ roỹrupipa: Hae abaé ipa pahabarupi, hae hêzâcacatuhabaéabe.

Imbo sietehaba: hae diezhaba, nanemondaichene.

Eremoỹpa yapura teco tûvichabaru

en este ó en otro lance, no haber pecado, y si despierto se ha complacido de algun torpe sueño, ó lo deseó tener, ó advertidamente lo ocasionó. Si finalmente se deleitó en ver, oír, leer, tocar ó pensar en cosas torpes, y si ayudó, aconsejó ó fué parte á sabiendas en algo de lo sobredicho y en todo; las veces, tiempo y circunstancias.

El séptimo y décimo no hurtar, y no codiciar los bienes agenos.

Exâmine, y discurra, si de hecho hur

rupi nderapichara reherae. Eriquaau caparae nderapicha rembìabîtuvichaba amôrae, ñomiharu piguare mbaea môrae, hembiabîpia haraeîpe. Jùsticia reñònde ndeyapuguazuparae. Cotê râ oporanduramo ndeoe justicia mbae hupiguaba erehe, nde

hurtó, lo que hurtó, quanto, quantas veces, á quienes, de que modo y de donde, ó en donde, si cosa sagrada, de lugar sagrado; si á pobre ó á rico, si rapiñando, escalando, &c. Si engañó en ventas, compras, tasas, pesos, medidas, juegos, apuestas, echando barbas &c. con fraude de lo ageno, ó si con monedas falsas, ó las selló, contrahizo, ó cercenó, ó siendo ventero aguó el vino, ó adulteró otro qualquier género con grave daño del comun. Si para lo dicho

ndereipa hecorupirae : cotêrâ eremboyuapî , cotêrâ eremboi , cotêrâ ereiparehapa tecob·mbuae , ereñemomîrî habarupi, cotêrâ ereiquêbêêbo mbae , cotêrâ ereporombopîapirî borae. Ereyepoqua apochîpa mbae tuvichabaerehe , cote

cho aconsejó, incitó , hizo espaldas, participó , ó fué parte , y causa del hecho; si pudiendo, no recompensó el daño , ó no restituyó, ni pagó á tiempo lo que debia por contrato, hallazgo, hurto , fraude, &c. dilatándose , ó reteniendo lo ageno con grave perjuicio del dueño. Si con malos pasos , afeites, trages , y profanidades , pleitos injustos, tratos, juegos , trampas , y otros vicios , ó con capa de estudio , ó otro empleo , cumplir malbaratado la hacienda , ó de-

xó

térâ mbae miribae-reyepeabe ndeya-pubo ereiqua auca-pa mbae iqua auca-pîrâeî ndereheguahêrâ, cotêrâ ndera-picha reheguarae: ereipeapa quatiabebê oñemboti baerae. Eremôêrâ qrandaipa mbae, ndetuvichabarapi nderapicharae, pochi

xó de restituir, y pagar lo que debia. Si á los criados, oficiales, y jornaleros defraudó el debido jornal, estipendio, ó salario, ó se lo detuvo sin causa, ó si los echó de su casa sin justo motivo, antes del tiempo pactado. Si por mal fin, ó por malos medios, con perjuicio del próximo, deseó, ó cudició los bienes agenos, ó si tuvo intencion de cometer alguna culpa de las sobredichas. Si siendo Ministro, Letrado, Escribano, Notario, ó de otro qualquier oficio, y em-

chĭbetena tecobe iquaahaeîupe.

Nomongueta pochîerehenduramo, eremôâruâñôtepa = rae, ndereyopiaipa iyacatu rerorupi.

Ypaharehe, erere copá ndepĭàpípe eremô êrâguandaihaguâ nderapicha, cotera ndeyapuha guâmarae, &c.

Ímbo ochohabá tondeyáprîme que nderapichare.

Tereyezàrecocatu nde

empleo, ha llevado mas derechos, ó salarios, de los que justamente puede; ó no cumpliendo con su oficio, ocasionó algun daño digno de recompensa. Nótese el gravísimo hurto, y notable daño que se hace á las almas y difuntos, en no cumplir, y dilatar injustamente sus testamentos, Misas y sufragios, como tambien á los vivos, que con tal condicion dan su temporal estipendio

El octavo no levantar falso testimonio ni mentir.

Discurra y exâ-

ndepîa guetebo hereparaè yapura cotera remo, púaparaê Yapura Guazuête nderàpichare râe. Cotera enderemimo haypĩpeparae mboyecuha nderapicha remimbîabìỹcuerae òye cuâ cubaêcue yná, cotera òporandurirê endevê nderenbon beviraè hupigua ndeyapûbo. Justicia robaque hera Justicia ỹme raê. Cotera, remboê mboeparae ndera picha yapuaguaraè reycuamehebo yehupe mbàemoraé ỹmboàyé haguà, coterà ndereco tapiapà endeyeporuca

mine si dixo, ó levantó algun falso testimonio, ó falsa impostura en materia grave. Si deliberada, y maliciosamente descubrió faltas agenas graves y ocultas. Si mintió gravemente en vara de Justicia, ó fuera de ella, ó siendo jurídicamente preguntado, no dixo la verdad que debia, ó la desfiguró, añadiendo, ó quitando, y si para deponer falsamente, induxo à otros con ruegos, ofertas, ó amenazas. Si tuvo, ó tiene costumbre de mentir sin reparo de que sea grave, ò

catu hatỹ endeyapubo nderapicha rêhe herâ remboyecuapa mbaêamorahe ôyecuacubaecue ôyna ndeyehe hera ambîareh cotera reycuatiaparaé mabaèupê mbaêbay tetiroraê herâ reñeh baĩzaraê rembòya boibo ndereco cuê pêterembombeu àré tecobehabae nde nêmongêtâpĩpepa. Tecobé hambuàéndive ndeñehe betàber è mbaebairehe penembo guêtabò cotera nderapicha ñenguecue ndereyocoyrae rehecharamo yepehi baiba hecohabaé rêyea pỹzaca catubo

nde

ó levemente con daño, ó sin él. Si descubrió algun secreto grave con daño propio, ó del próximo, ó maliciosamente ocultó, ó publicó, y abrió cartas con grave perjuicio. Si sembró discordias, ó contra alguno escribió, ó publicó sátiras, papeles, ó libelos infamatorios, diga el estado del ofendido. Si murmuró de otro en cosa grave (tal se dice lo que de suyo es pecado mortal en el próximo, ó redunda en descrédito, é infamia suya, segun la calidad del sugeto)

nderorỹpâpê. Cotêrâ ndereyebỹ ipa ymboyebĭbo nderapicharaé ndemoireîaguê neñehepipeherande cuatiapĭpe cotera nderemimôhabâiparae mba êamo hibaîbareh nderapicha cotỹco tỹrae.

Conico ndeyezarecora reñemandua

to) especialmente con quien la ignoraba, y siendo oculta á la mayor parte del pueblo. Si adelantó la conversacion, ó la oyó con gusto, y aplaudió esta red infernal, que á tantos arrastra á la perdicion. Si por medio suficiente no restituyó la honra, fama, ó crédito, que con su mala lengua, ó pluma injustamente quitó. Si en cosa grave se dexó llevar de alguna mal fundada sospecha, ó hizo algun juicio temerario del próximo sin grave fundamento. Y finalmen

câtuáguâ òpacatú nderemiâbîí cuêreh-re ñemombeu catu-purîra nde Santa Iglesia cuaĩtaba ymo diezhabae òpa-catu y cuaitaba am-bîââ tetirorehegua reyezarecone nde-yêporupine nde oficio heyaba opa-catu nderemimo ayecue remboyecu-

mente si tuvo intencion, ó propósito deliberado de infamar, mentir &c.

Estos son los puntos, que respective, á su calidad debe exâminar el penitente para bien confesarse. Aqui se incluye lo mas principal, que se puede ofrecer contra los Mandamientos de Dios, su Santa Iglesia, Obras de misericordia, Pecados Capitales, cinco Sentidos &c. sin que sea preciso confundirse con otros Codeos. Exâmine cada uno las particulares obligaciones de su estado,

ha hagua opacatunde angaipa ánite monde àracuỹrehe nderehezáhétatetiro ndereicuaibondereco baicue remômbeuhaguà curiteihâpe.

Cheyara Jesu Christo.

Hae oàngaipapaguê imboazĩpa natei. Cheyara Jesu Christo Tûpà ete Aba eté abé eicòbo, amboazĩ chepià guibé, ndebe chengaipá haguêrande Tupã eterâmôndere

y oficio que fácilmente podrá reducir á este interrogatorio. Algo dilatado va, á fin de que conociendo desde el principio su obligacion el católico, no pasen por su ignorancia á ser los malos hábitos naturaleza. Para mas prontitud empero podrá servir el siguiente.

Acto de Contricion.

Y doliéndose de sus pecados haga acto de Contricion de esta manera: Señor mio Jesu Christo, Dios y Hombre verdadero, pésame de todo mi corazon de haberte ofendi-

recôrehé, chende
aĩhú rehe mbaepâ-
bé, azozeabe Topoì
coíte che angaipá-
bagui, teñêmom-
beû Paìupé, nde-
ñỹrô angá chèbe,
nde remĩmbotará
rehe nde reô rehé
abé, Amen. Jesus.

Tûpâ rerobiá há.

Cheyâra Jesu-
Christo chene aro-
biâ catú eté Tûpâ
nâmôndere cò, haê
oreraîhupápe, nde
abárâmô ñêmôñan
gaguêr, nderemĩ
mbotarà [illegible]pà pĩ
pê orepĩzîromô.
Arobia abé orepîri
apĩreỹ nderecò po-
tabo Sacramento
pĩpé ereñèmô em-
biúrámô [illegible]angâ
[illegible] upe

do, por ser tú quien
eres, y porque te
amo sobre todas las
cosas, propongo
de no ofenderte
mas, y de confesar-
me, perdonadme,
Señor, por tu Pa-
sion y muerte.
Amen Jesus.

Acto de Fe.

Señor mio Jesu-
Christo, yo creo
firmemente, que
eres verdadero Di-
os, y que por nues-
tro amor te vestis-
te de nuestra carne,
haciéndote hombre
para redimirnos
con tu sagrada Pa-
sion. Creo tambien
que deseando tú ha-
cernos compañia en
este destierro, te
qu

upé ndeoreraî húpìpê oremômbae etàbo. Arobiâ abê acoî Hos..a pîpé, mbuyapecuerêdaguêpe ndeguetêbo ndeângâ, ndereté, nderecò mârângatú Tûpârâmo nderecò reheguâra : nî nâ. Mbuyapé rûgúaî éte, hecòéié nià ocañỹ. Imôrôtînguera ñôte mbuyapé reté agui oyagbaecuêra, opĭtabò, nderecò berá pipig eté pîahàmô orereza môndîîagui, Sacramento râmô eycòbo oréângâ upe, ángapaco ñiche tenaî aî catu arobiâ.

quedaste en el Divino Sacramento para sustento de nuestras almas, y para enriquecernos con tu gracia. Creo tambien que debaxo de las especies de pan está enteramente tu Cuerpo, tu Alma, y tu Divinidad. Y aunque á la vista parece pan este Sacramento, no lo es en ninguna manera, porque la sustancia de pan se perdió, quedando tan solamente los accidentes del pan por velo, para que el resplandor de tu grandeza no espantase la vista de nuestros flacos ojos,

Tûpâ rehe yerobiáhá.

Ayerobiâ catuneche ndegracia chébe ymeê hâguâmâ, ndereté mârângatú ché, tábogûarâma, chembobĭtebo ĭbo tecò mârângatu pĭpê. Ayeróbiâ abe ndererecó mârângatú apĭreỹupe (chemâ ñore) chere robâhê ncá epéne, ĭbapé cherera hábé nde rechâcr nderemí mborará rehé hae nderehô rene abè.

siendo maravilloso misterio para nuestras almas. Todo esto creo con toda firmeza.

Acto de Esperanza.

Confio firmemente que me has de conceder tu gracia, para que te reciba, concediéndome la perseverancia en virtud. Confio tambien que despues de mi muerte me haz de hacer participante de la Bienaventuranza, llevándome á tus eternas moradas del Cielo, para que te vea y goce eternamente, mediante tu Pasion, y muerte.

Mboraíhu haba.

Hí nángá eté mîríeyngatu oroaîhú: Tûpá cheyâra mbae pâbé azozè nderecó mârângatú rehéñôte de abè haîhubi pîrâmonderecó, mbaé pâbê haîhu bipîra azozê. Tacheangaipa îmé coîte [illegible]guiyâbo. Ambo abae té cherecó an gaipá cuéra, tei ngatû niachéche ángaipà, chetabî. Ndeñyró angá chébe [illegible]eó rehè nderugui imômbu capîreheabé.

Ymboaye pabiré toque, quepoîhúzereymo angaipa re

Acto de Caridad.

Ciertamente, Dios, mio, que te amo sobre todas las cosas, por solo ser tú quien eres, y porque tú solo eres digno de ser amado sobre todas quantas cosas hay amables. Propongo, Señor, de no ofenderte mas, aborrezco y hago detestacion de todos mis pecados, porque te ofendí. Mi grande ignorancia fué, perdóname tú, Señor, por tu muerte, y por la sangre que por mí derramaste.

Despues de haber cumplido con esto, duerma deseando no

rehé. Hae opárire Tûpárára añô guembi echag aúbâmô toguerecó, temimô ânguê haqueguâ queguâbo; poro á angai upé oapĭzabî reỹ mâmô ngatú.

Re ñe mbozarecó catú rama erequéi mboíbé.

Hae oqueỹmbobê tomômbeû mboha pĭ Tûpâ tanderârô Maria Tûpâ zîupé angaipà quĩ á rehé que poĭhĭ ey rehê oyerurébo.

Peteí oreraba, ahe petêi Túpâ tanderaâró Maria ymbeû riré nâtei:

no padecer malos sueños. Y despues que despierte, lo primero en que se emplee, sea en deseo de recibir al Señor, desechando con todo cuidado todo otro pensamiento, y principalmente qualquier pensamiento malo.

Preparacion.

Y antes que se duerma, diga tres veces la oracion del Padre nuestro, y Ave Maria á la Soberana Virgen, para alcanzar limpieza en el sueño.

Despues de haber dicho un Padre nuestro, y un Ave Maria. diga:

A! Tûpâcī nde nângánde mârâneỹ ngatú ndemémbīrà ỹmboïbé.

Hae petêi orerúba, hae Tûpâ tanderaaró Maria êriré, natei:

A! Tupacī, ndenì á ndemêmbīra pĭpé yépè nde mârâneỹ ngatú.

Hae amboae oreruba, hae Tûpa tanderaro Maria membeu riré, nâtei:

A! Tûpacī nde à nôngatù nde mêmbĭrá riré yepé nde mârâneímbeté ereycó.

Hae cobá rire natei.

Tûpâcì cheyara cheraârô angà epé, añângâ cheraanga gue chepicyromo Amen Jesus.

O! Madre de Dios, tú cierto fuisteis Virgen antes del Parto.

Y despues de haber dicho otro Padre nuestro, y Ave Maria, diga:

O! Madre de Dios, tú fuisteis Virgen en el Parto.

Y dicho otro Padre nuestro, y Ave Maria, diga:

O! Madre de Dios, tú sola quedaste pura, y limpia Virgen despues del Parto.

Y despues de esto diga:

Madre de Dios, Señora mia, líbrame esta noche de las asechanzas de mi enemigo. Amen Jesus.

Eremboâyé bâerarê Tûpârá renonde haé Tuparárire guará.

Tocarû ĭme, tozũ ĭme pĭhayeguibê Tûpâ ráreñondé. Hae angaipa apo Cuerî hecaraî tagué rey mérâmô tomômbeú Pai upé imboacĭ Catubo. Coriré to Tûpârá coì te. Taboè toyecuû ímé, tomôpÿñoté yquabo, opĭápe henôí ña ychupê naoyâbo.

Aguĭyebé ereyu che ángà pĭpé Tûpa che[illegible] guetebo reheguara, ndeche Tûpâ; che nderen ê môñânguêra. Nde cheyâra, chendeboya [illegible] oriahú, Nde mbae pabê

Prevencion para antes y despues de comulgar.

No coma, ni beba desde media noche, antes de comulgar; y si se ha olvidado de algun pecado confiéselo y comulgue. Despues de la comunion no masque la Hostia, sino tráguela metiéndola en su corazon, diciéndole de esta manera:

Seas, Señor, muy bien venido á mi alma, Señor Dios de mi corazon: tú, Señor, eres mi Dios, y yo soy tu criatura, tú mi Señor, y yo tu pobre

mo sier

môñâr gàra, cheymôñàmbĭraíbì. Nde abárâmô yepé: Tûpâ eterâmò ñangâ, nde Chepĭcȳrôhára, che nde môñêmoȳró harérà: añarêtâmé guâráma iquaîpĭrabiñá. Nde ñangârò cheporia huberecò hapeì chereguíí cherenô hêmò ebapòchehò habangueragui. Jesus Tûpâ raĭra cheporiâhubò angá epé cheyâra, nde (ypotahapo) aguiyeteí ndébo chemô guȳecá. Arecò angâ cheângá pĭpé hecapĭbo, ymboébo, ymboaraquaábo, nde raĭhu pîpe chembopò catùbo, im

siervo. Tú eres Criador de todas las cosas, yo una vil hechura tuya. Tú, aunque eres hombre, eres verdaderamente Dios. Tú eres mi Redentor, y yo el que te ofendí; y por eso condenado á penas eternas; pero tú, compadeciéndote de mí, me diste la mano, y me sacaste de aquel lugar donde habia de ir mi alma. Jesus, hijo de Dios Padre, tened misericordia de mí. Señor mio, tú si quieres, puedes limpiarme. Detente en mi alma, alumbrándola, en-

se

imbobĩ teboiboi cheângâ pĩpé. Nde gracia raruhâbagui (ángaiparaè) chemômbiâ epè angaraû. Haecheporiâhubĩ, mbae agueỹei amò pae ámeê ndebe ¿ Che ánga pohú nderù haguera rehé rae ? Nde nemengaguêra chèbe, ndebe ypoepĩ yacatù mbae raú tamò arecorae Hî tamò aye cheporiahucatù gui tecòbo angá. Nderemî meenguêra chébe areconote. Cheângâ, chepî ; cheremĩmbotara, cheàra quaá, chembae ándupà a pâbê, chemehe. Che

po

señándola, dándola sabiduria, enriqueciéndola con tu gracia, dándome perseverancia en ella, apartándome de lo que impide tu gracia, que es el pecado. Y yo pobrecillo, ¿qué cosa buena puedo ofrecerte por esta venida, que has hecho á visitar mi alma? ¿Qué tengo yo, Señor, con que corresponder á los beneficios que me has hecho? Verdaderamente, Señor, que soy pobre miserable, todo lo que yo poseo es tuyo: no tengo cosa mia: mi alma, mi corazon, mi voluntad,

mi

porandá, cheporoetû, cheporòââ, chembae pocó hàba. Opacatuimbaê chereheguâra, ndembaê râmô oycò, cherembi porúrámâ, nderemi me ênguêra chebe. Amombochĩ nichè yporùaíbo, nda haubié ameé yebĩ ndébe nde ymon gatupĩrĩ hâgûâma nderemîmbotára rehé teguârâmô toicò. Namaên botarihei mbae amo rehé ndehe gui. Nde remîmbotárarì tayeapîca bĩcatú imboayêpa. Ndereâqûânări añô chembae rêtû haba toyeporú abè. Nde

he

mi entendimiento, mis sentidos, mi ver, mi oir, oler, gustar, y tacto, todas las cosas que poseo, y tengo en mí, son tuyas, que me las has dado, para que yo use de ellas. Yo las he echado á perder, usando mal de ellas. Por lo qual, Señor, te las vuelvo á entregar, para que tú las corrijas, y mejores, para que todas ellas se empleen en tu servicio. No quiero ya emplear la vista sino en verte. No quiero oir otra cosa, sino tu divina voluntad, para cumplirla. Empléese mi olfato en los olores

de

heîngue nde roò acé ìú rireguâra: tahebĭ hebĭ catú angá chèbe tembiu eî pabêgui. Taitĭ rû nde reté che uguâba ñâbô ñânde yo aĭ hupĭ pè. Hae rômbiche guetébo añèmêé ndébe che mâraneỹ ndébe gui tecò potàbo. Che pĭtỹbo epé cheyâra taico îme añànga nembỹarai tábâmô coĭte. Tachembo pooîĭme morô angaipĭpe. Taico gui che nderembia piaramamô yepí. Hae co cherêmi quâ beêndebe emboaye ucá chebe, nde gracia pípe emongîbo cheíngà, che-

ma

de tu suavidad. Séame esta dulzura de tu carne (que en la Comunion se recibe) suavísima sobre todo manjar. Sírvame de salsa todas las veces que te comiere. el amor y caridad. Finalmente me ofrezco todo entero á tí, deseoso de ser todo tuyo, sin defraudar cosa alguna para mí. Ayudadme, Señor, para que no sea yo de aqui adelante juego, ó entretenimiento del Demonio, ni me enrede con tentaciones, para que pueda yo obedecerte siempre. Concededme, Señor, el cumplimiento de es-

ta

manô erirétachere ra hàbápe nderechàca pīreỹ. Amen Jesus.

Ereñemboe catu pírí huguâ haere yeroỹibo Tûpaupe.

Tûpâ òpe azerei quiêrâmô, na heyme. Taique cheyara nderope guiyero yîbondébe, nderé mârângatu ymômbeu catûbo.

Reypizỹbo ndepope ỹ caray.

Yrobazapî pîpe azé yeìpỹi ramô natei. Coirobazà pîrehé che ângaipa pagúe tocabỹ.

ta mi oferta que te hago de mí, adornando mi alma con gracia, para que despues de mi muerte, goze de tu vista eternamente en el Cielo. Amen Jesus.

Algunos exercicios de devocion.

Al entrar en la Iglesia se dirá: Entraré Señor en tu casa á adorarte con reverencia, y á confesar tu santo nombre.

Al tomar el agua bendita.

Al tomar la agua bendita dirá: Por esta agua bendita se me perdonen mis pecados.

Mômôrândû Misarendú Catu hâguâmâ.

Ychristianô bae oyuyrire hapè, oapizabî hápe, guecò eémé, gueza yaitîcimeabé Misa hápe toycòhèndupapahape.

Comôrândû yyípí, Jesuchristo recobe; Misapípe ñembo yequaâ catu; oiquabeê.

1. Mbaêcatupîrîîeté Misa rêheguârâ pîpé, mbohapî mbaê, Tûpâ remîmôñanguêrâ ñandêvê, coná Tûpâeté Sacramento pîpè hînâ amboae tûpârâ Haeamboae, Tu

Como se ha de oir Misa.

Debe el Christiano oir con mucha atencion, y devocion, y sin esta con inquietud, ni mirando á varias partes.

Como la Misa es representacion de la vida de Christo.

1. El Sacro Misterio de la Misa encierra tres cosas maravillosas, y provechosas para nosotros. La primera, la presencia de Christo nuestro Señor en este Sacramento. La segunda, la sagrada Comunion. La tercera, el santo Sacri-

Tubupê Taỹ ñêmêêngâbi.

2. Hì ñângâ ayêtè Tûpâ Jesu-Christo ñândeyâra Santísimo Sacramento pĩpè oycò, naguângába pĩpé rûgûaî. Ayê Tûpâ eterâmô gueco rehebe, abárâmô guecò rehebe oinì.

3. Tûpâ etérara yaé yebupé, haenia, gûetegueté boìoânga abé, guecò mârângatù Tûpáñamô gueco rehebé oyerà uza ñándébe, ñándéàngá rembi úrámô, mboraìhapĩpé oyeitírûràmô oyeú ucábo, mbuyapécue

tcio que se ofrece del Hijo al Padre.

2. Es verdad infalible, que Jesu Christo nuestro Señor está en el Santísimo Sacramento, no en imágen, ó figura, sino con su Real presencia de Dios verdadero, y hombre como nosotros.

3 Llamamos la Comunion, porque en este Sacramento nos da su Cuerpo entero, y su alma junta con su Divinidad en manjar divino para nuestras almas, dándosenos con infinito amor, debaxo de aquellas especies blan

cuêmôrêtî nguêrare oñêmô ángápe, guecò màràngatu guî ñandéreza piabo; Guoô ypîra rupì guà hoûncàbo (ñánde poîhúbòràmò) ñándebe.

4. Ymeémbì (Sacrificio yàbamô) oyco. Chapangà Pay abaré omisàrámô Jesu-Christo ñàndeyàra Gubupé ñándepàbê rehé oñêmeê oñéqûábeéngà ñánde angaipaba rehé, hepîbéémô.

Morándú ymômôcôîhaba.

5. Misa nàngá curite ìguá ràmô yepé: mbae opacatu coarípì pebéguára, ycañỹ hagúámàbé oi

blancas del pan, encubriendo con ellas á nuestros ojos su Divino y Humano Ser, para que con facilidad recibiesemos tanta gracia.

4. Es tambien lo que decimos Sacrificio, porque se ofrece Christo nuestro Señor á su Eterno Padre en la Misa, que el Sacerdote dice por nuestros pecados.

Segunda parte.

5. La Misa ciertamente, aunque muy breve, es una representacion de todas las cosas que han pasado desde el

oiquabè éngatú ñàndébe.

el principio del mundo, y de todas las que han de suceder hasta el fin.

6. Mizaÿpĭ, confesion, hae Kyries: abà ĭbîpeguàre opacatù ângaipà bòrâmô hecô; oiquabeê Tûpâ upé oporia huberecórehê oangàipá guiguenohé rehe, oyerurébo,

6. El principio de la Misa, la Confesion, y los Kyries nos muestran, que todos los del mundo somos pecadores, y pedimos á Dios haya misericordia de nosotros, y que nos libre de nuestros pecados.

7. Gloria Jesu-Christo ñándepĭcÿrô hara, ozĭ Señora Santa Maria mârâneÿ ague hoá haguéra oiquabêê.

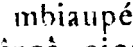
7. La Gloria representa el Nacimiento de Christo nuestro Redentor de las entrañas virginales de la Virgen Maria.

8. Epistola! tecò môñângaba ĭmàguaréra Jesu Christo ñan

8. La Epístola, significa la doctrina del testamento viejo

ñândeyâra. San Juan Bautista ñêmoñeê Christo renôndê: mbiaupé yqua àbeêngâ, oiquabeê.

jo, que declara la venida de Christo nuestro Señor en carne, y la predicacion de San Juan Bautista, que salió delante de Christo á predicar.



9. Evangelio, Jesu-Christo mbîá, rehèporòmboe haguera yñêmôñeê hagueraîbipe; oiquabeê.

9. El Evangelio significa la enseñanza, y predicacion de Jesuchristo en este mundo.

10. Credo nângâ oyqúâbeê Jesu Christo ñémôneê mbo. Yñeêngâ rehenià opacatú ìbĭpeguára oñèmbôa quaabá oñembo apîzapûbo îbápeguâra recô mârângatù mòrândú rendûpa. oye apirâmô acá râmo chris

10. El Credo significa la fuerza de la palabra de Christo, y su predicacion, porque por ella todo el mundo abrió los ojos á la luz, y oyó las nuevas de los gozos eternos del Cielo, y se exercitó el Bau

Chrisco rerarehè; Christianos : guerâmo, tábo.

11. Coriré Pa'abarê oquaÿrîrî hape oñêmozaénà Hostia rehe, Caliz pîpé cagûî nônga : guemî consagra gûàma. Cone Jesu-Cristo ñândeyâra Lazaro moîngobé yebîrirê, oyucá potáhára agui oyaòca gubupé nândera îhuboé ñemeê heguecatû : oyquabeé.

***
***

12. Prefacio ete, Jesu-christo ñândeyâra, Jeruzalem pe Pindo rebazabipî arapipe: hei quècha

Bautismo en el nombre de Jesuchristo, de donde los bautizados se llamaron Christianos.

11. Despues de esto, en silencio: prepara el Sacerdote la materia del Sacrificio, y esto significa la ausencia que Christo nuestro Señor hizo (despues de haber resucitado á Lazaro) de los que le querian prender, y matar; y haberse ofrecido á su eterno Padre por nuestros pecados.

12. El Prefacio, representa la entrada de Christo nuestro Señor en Jerusalem el dia de

Ra

ehaguêra; oiquabeê.

13. Pai oñêmôngî rîrâmô yyîpî oângâpîpe Tùpâ upê ñe nboe mbeguéhape; Jesu-Christo mbaé roquî rocaipe, gubupé ñem boé haguera, guguî guî airâmô imbozîrîcaguera, omboyehù.

14. Hostia, hae Caliz Pai abaré ohupirâmô; Jesu-Christo Cruz pîpe yhupì haguêra, huguî mômbucá haguéra ñânde angaipapague hîrehé omboyehú.

15. Haé mbohapîyebî Paì abaré opòpe Hostia rénôî, mbohapî hararangá chrís

Ramos.

13. El primer Memento en que el Sacerdote se recoge á orar, representa la ida de Christo nuestro Señor al huerto á orar, donde sudó gotas de sangre.

§

14. El levantar de la Hostia, y Caliz significa el haber levantado á Jesuchristo en la Cruz, y haber derramado su sangre por nuestra redencion.

15. Las tres veces que el Sacerdote toma la Hostia en la mano, denotan

las

Christo Cruz pipé hecobe haguèra, ymômbeuni.

16. Paí oipẽzehà râmô Hostia; Jesu-Christo retè cuê re recò aí haguêra yyaipî haguêra, heyñândebe.

17. Pay abarè Tù párárâmo Jesu-Christo rèônguê tibipe ynôngaguâra: heì.

18. Pay abarè Tûpâ rárirê, huguî oitîquîcurirê abé, mbía opuâ pabamô. Pai abe ohobazaramo: Jesu-Christo recobé yebí haguera oiquabêê. Ara cañyrâmô guâ nâ

te

las tres horas que Christo estuvo en la Cruz.

16. El partir de la Hostia, significa (dícelo Sto. Tomas), que su Santísimo Cuerpo fué todo maltratado, herido, llagado, y abierto en la Pasion.

17. El consumir, significa la sepultura en que, y como pusieron su Santísisimo Cuerpo.

18. Acabado de consumir, quando se levantan todos, echando el Sacerdote la bendicion, significa la Resurreccion de Christo nuestro Señor, y lo que sucederá hasta el fin

del

tecò oiquabeê abè. Haêrâmô nia Jesu-Christo ñandeyâra ohobazá guembiparabòg opacatú îbapa gupì herahábone.

Mômôrandú ymbohapíaae Misarendú Catù hágûámâ.

1. Y Christiano bae oguyririhápe, oapîzabî hápe, gueco eỹme, gueza yaitî, cîmeábe Misahápe toycò héndûpa.

2. Evangelio pabiré (credo pore ỹme) toñênỹpíaeìî yobaí Tûpârupi rà-

ârômôhae acoi porombucú Jesu-Chr

del mundo, quando Christo echará su bendicion á sus escogidos, y los llevará consigo á los gozos eternos de la Bienaventuranza.

Aviso tercero, como se ha de oir Misa.

1. Debe el Christiano oir Misa con mucha atencion y devocion, y sin estar con inquietud, ni mirando á varias partes.

2. Despues del Evangelio (sino hubiere credo) hinque ambas rodillas en tierra, esperando que el Sacerdote alze la Hostia para adorarla, y en el in

Christo recò acîeve rehè haî hupa abe yñêmô ñândere pî haguera, yñèmô embiúhagueñàndè-be. Hae hupirireè nateí. A Tûpà cheyàra ayeraré ndèbe cheangaipà paguèra añà rembiquatiaréra: nderuguîpipe, haè nderemîmbotarà pîpe abè, teremonà ymboaipa. Chemànôràmo cheamô tareymbàra, màra amôcheri chemboyequà hàgùàmá tohubîmè teangà.

3. Parabarè Jesuchr

ínterin medite algo de la Pasion de Christo, doliéndose de sus tormentos, y amándole por haberse dado por rescate nuestro, y por manjar de nuestras almas. Y despues de haber adorado al Señor diga de esta manera: O, Dios mio, pídote Señor que mis pecados, que el demonio tiene escritos, se borren con tu preciosa sangre, para que en mi muerte no tengan mis enemigos cosa alguna de que acusarme.

3. Quando el Sacer

Christo retéràràmô: Misarendù hàra abe oàngàpîpe totùpàra, nâ oyàbo. Oro gua yâbĩ tamô nichè Cheyâra Jesus, eiquieàngà raùcheàngapîpe, emoĩngatu cherecò, eñâ pêngoí cherecôbé, angaipàguî chemômboì catúbo, tachepĩairĩme nderaî hûbagui apîreỹ.

4. Tozè ỹmè Tûpàogaguî Misàpàbe ỹmbîrè, hae Paî oñêẑûramo Misa môмbà bàmô heí ê abè toñêzû.

Morándú Yrundĩbae Misarendupó ỹ mombeguâbà.

cerdote consumiere, comulgue él tambien espiritualmente, diciendo asi: Señor, muy gran deseo traigo de recibiros, entrad en mi alma para que vos solo seias su dueño: Poned, Señor, orden en mi vida, y enderezad mis pasos para que totalmente dexe el pecado, y no dexe jamas de amaros.

4. Nc salga de la Iglesia antes que se acabe la Misa, y arrodillándose el Padre al fin de la Misa, él tambien se arrodille.

Aviso quarto, de los provechos que hay en oir Misa.

Cinco. mbaè, mârângatú Misa oguerecó uca guendu paraupé.

1. Yyîpî Tupa gracia oirúmô.

2. Ymôcoibae ângaipá repîrâ Purgatorio pîpéguârangûê, oyàrò vaogí, oángaipa pague mboazî catú harera-guí guêndupa.

3. Guembiapó yyabaì habeỹme azè Misa réndurirè oyapò; oyerurehague Tûpaupe, carî teî tabo ychugui.

4. Omo guî reỹngatú ace ângá angaipagui oyéî haguâmá, tecòmârângatú ómôngaquaa abé yrûmòmô; Misarendu.

Cinco son los provechos que la Misa causa al que la oye.

1. El aumento de gracia.

2. Diminucion de las penas, que se habian de padecer en el Purgatorio, estando contrito.

2. Facilidad en el despacho, y accion de sus obras, y fácil impetracion de lo que desea alcanzar de Dios.

4. Facilidad y favor para dexar los pecados de su alma y fuerzas para crecer en la virtud.

5. Tecó mârá agui omozê yepé Misa guendú hára.

Tetaỹme yhoaguereco cné: Porocuita ycuatiabaecue.

Israel raỹreta renozê ràco Tupâ ñandeyara Egipto ỹbî hegui, Egipto Iguareta heze yñembozaraỹrechabo; *Canaan*, yaá Ibîpe; nguba ma ñangatupe oyerurebo henozê hagua marehe, Taperupiraco óyapo heta ñemondiỹta heraha, herecobo. Oypea raco tapé paraguazu pîterupì y haza hagua, Faraon raỹreta ymotârêỹ mbara hegui ymone guâhêbo, Tabe ỹ rupibo recobo.

5. Es ayuda muy grande para escapar de desastres.

Viage del Desierto, y de la Ley escrita.

Habiendo rescatado Dios á los Israelitas de la servidumbre de Egipto, los llevó á la tierra de Canaan, segun las promesas hechas á sus Padres, hizo grandes milagros en aquel viage; pues les abrió un camino á pie enjuto por medio del mar Rojo, para librarlos de Faraon, que los perseguia, llevólos por un grande Desierto donde

Quarenta años pucu rupí; Yzapî *Mana* yaa pīpeñoteraco omongaru herecobo Ybaga hegui ychu peguera ymboubo; hae omozeabe raco ytamoapîte hegui ỹ ychupe guarârama; hae ozeỹ pirâ moraco obahe caaguī guazu *Sinay* herabaepe Omoñendu hagua ychupeguera, oporo quayta márangatu cinco ara, Pasquarire; hae ollecharaco caaguī guazu hendī ôỹbaeha amatiri, hae amarīapu guazu, hae aỹ buguazu clarinpununga, hae ohenduabe petêỹ ñêé mo heybae.

1. Chenia Ndeyara

de los mantuvo quarenta años con el maná que llovia del Cielo, é hizo manar agua de un peñazco al principio de su viaje llegaron al monte Sinay, donde Dios les dió su ley al quinto dia despues de la Pasqua, vieron la montaña ardiendo, y cubierta de una nube densá, de la qu[illegible] salian rayos, t[illegible]nos, y un ru[illegible] como de clar[illegible]

y oyeron un[illegible]

que dixo:

1. Yo soy el Señor

ratupá nderenozê hare Egipto ỹgua nderehey ñembozarayrâmo ; Ndeé nderemboye robiay chene Tupâ ambue cotera tecoberâ anga ambuemone.

2. Ndeé ndere henoy rey chene Tupâ rera marangatu mbae hupiquaeỹ rehene.

3. Tande maê ndua que Sabado ramo nde mba apoeỹ haguarehe siete ara ybàhê ñabôrupi.

Emboyerobia qüenderubaàhee nde ziabe ereycobe pu cuhaguà be yquàbêe e.

5. Nde e yucaychen

ñor tu Dios que te ha sacado de la servidumbre de Egipto. Tú no adorarás otro Dios delante de mí. Tú no harás Idolos, ni figura alguna para adorarla.

2. Tú no tomarás el nombre de Dios en vano.

3. Acuérdate de santificar el dia del Sábado, esto viene á ser el reposo al séptimo dia.

4. Honra á tu padre y á tu madre para que vivas largo tiempo en la tierra prometida.

5. No matarás.

6. Ndereye yabîy chene angaipa ambue mbue tetîrô pîpene.

6. No cometerás adulterio.

7. Ndere môndaychene.

7. No hurtarás.

8. Ndere mopuâî chene yapu ronde rapicha cotî cotîne.

8. No dirás falso testimonio contra tu próximo.

9. Ndere ñemombotay chene ndemenda haguey rehene.

9. No codiciarás la muger de tu próximo.

10. Ndere ñemombotay chene ndera-picha haciendarehe cotera mbae hembiarecoreheyepene.

10. No desearás la hacienda de tu próximo.

Tupá niâ oy quatia môcoî ytapeguazu rehecoô oporo quayta marangatu ymeêbo Moysesupegueco marângatuaño rehegua; hae ohecha guaraco-Tupa coo

Dios dió diez Mandatos á Moyses escritos sobre dos tablas de piedra, los quales no tenian mas que la Ley natura-

Ii

coô oporo quayta marângatu hegui heza ray haguama, cupe hare heraco hae tecatuy oyquatia heyabo yehupe here hezaray hegui.

Ase ymbohapĩaba ñande cuâîta tenonde.

Oporoquayta marangatu tenonde quapĩpe ñande yoquay ñande omboyerobia catu haguâ Tupâ râmo guecohaba, hae ñande moñangara râmo, hae ñande pâ beyararamo guecoh hae rehe cobae memeniâ ñande ymboyerobia haguâma hae ramoya haỹhu yporo mboe marângatu, herobia catubo haey mboaye piâta Dios la quiso dar entonces por escrito, porque la gran malicia de los hombres la habia como olvidado.

De los tres primeros Mandamientos.

El primer Mandamiento nos manda honrar á Dios, como á nuestro Criador, y nuestro Soberano Señor, y esto es lo que se llama adorar. Honramosle por la fe, creyendo firmemente lo que ha enseñado á su Iglesia: Por la esperanza, aguardando con con-

fi

tâ ngatu herecobo Tupãroga marânga tu pĭpe yporô mboe hague haembae hupiguarupi ñande mbaetetĩrô ngaturâma oporaỹhu apĭreì pipe yquabêê ha guerarehe haỹhucatu herecobo ñande pĭa*h*eguibe catú yporo quayta marangatu mboaye *h*erecobo ñandeniâya yeporara catune Tupâupe ñañemomirĩbone yayeytĭ catubò yc*h*upene ndayarecoy c*h*ene maba ambuemo ñanderemimboyerobiaramone, *h*ae ñoymboyerobia *h*erecopĭramo oycone, *h*upiguarupiniâ o*h*eyaĩma opóroquayta.

fianza los bienes que nos ha prometido: por la caridad, amándole de todo nuestro corazon, y observando sus Mandamientos. Nosotros estamos obligados á obedecer á Dios, orar freqüentemente, no tributar honor á ninguna criatura, sino en quanto á él, y no honrarle á él mismo, sino del modo que lo tiene mandado en la verdadera Religion. El segundo Mandamiento prohibe el juramento, sino es en justicia, ó

pa

yta marângatu ñan debe ; ỹmomocôỹn da poro quayta pĭ pe ñande yoquay ñande *h*enoỹ rey *h*ẽỹ *h*aguâ Tupârera marangatu Justicia recoeỹ*h*ape *h*aete ña*h*enoĩramo *h*upi quarupi naña *h*enoyc*h*ene ñande pĭ abaypeni Santos amorera pĭpe yepene ; Imombo *h*apî*h*aporo quaytapĭ pe ñande yoquaỹ ñamba apoeỹ *h*aguâ areteramô ñañemomaẽnduabo îbîmoñe moña ỹpĭ*h*a guere*h*e*h*ae Jesu Christo recobe yebĭ*h*aguera mboyerobia *h*ape à coy arapĭpe yayeyo quayne teco marangatu re*h*eñote *h*ae te para hacer juramento solemne : prohibe tambien mas estrechamente el blasfemar , quiero decir , el hablar con desprecio de Dios , ó de los Santos. El tercero Mandamiento manda santificar el dia del descanso , quiero decir el Domingo , en memoria de la creacion del Mundo , y de la Resurreccion de Jesu-Christo. Aquel dia se debe emplear en oracion , en instruirse de la Religion , en hacer buenas obras ,

mbiapo ambue mbue yporâbae, hae yavepea abe, angaypa heguire, cotera tembiapo ycânatabae heguire, te cotêbê racîamo yarecoeỹ râmone.

en huir qualquier pecado, y qualquier trabajo, que no sea absolutamente necesario.

Ymoyrundîhabae haê Ymbo cinco habaê ymbo seis haba ñande cuita.

Del quarto, quinto y sexto Mandamiento.

Ymoirundîha Poroquayta mârangatu pîpe ñande yoquay ñanderuba hae ñandezî ñande ymboyerobia hagua marehe, ñañemomiribo yporoquayta opacatu mboa yebo, ypîtîbo ngatu haguamacherano, mbae mirîe teyepe angaypa guazuet yayapo, haeri

El quarto Mandamiento, manda á los hijos que honren á sus Padres, y Madres, escuchar sus instrucciones, obedecer sus mandatos, servirles, y ayudarles en todas las cosas. Las menores faltas contra los Padres son grandes pecados.

erire ñañemomiri-
baera abene , ñande
angârubarâmo Tupâ
rembiparehagueupe-
re Obispos pay
abare hae yboyareta
hae Maestros upe
ñande mboe aguere-
he araquâ Tupâ oye-
upe hemime ẽngue
omboya ohaguere-
he ñandebe, hae Rey
hae hembiquay re-
taupe , ñañemomiri
baerane , acoy Tu-
pâ , omopuaâ hague-
raehe ñandebe , gua-
râramo ; Imocinco
haporo quayta pîpe
ñandeyo quayyapo
royucaeỹ hagua , co-
terâ ñande porô m-
boye yucaeỹ hagua,
cotera ñeébay ñande
rapicha ñarôỹro co-
te

Debemos tambien
respetar á nues-
tros Padres espi-
rituales , que son
los Obispos , los
Sacerdotes los Pas-
tores , y los Ma-
estros que nos en-
señan. Debemos
honrar , y temer
al Rey , y á sus
Ministros , consi-
derando que Dios
los ha establecido
sobre nosotros. El
quinto Mandami-
ento , prohibe el
matar , el herir ,
el decir injurias,
el vengarse el abor-
recer á otro , el
quererle mal , y
el dexarse lle-
de la cólera. El
sexto , pro ibe

to

terâ ñamotareêỹbo, coterâ ñanderuara-reybo herecobae meremeheniâ ñandeyo quay, opaangaypa tetîro, yurupochîbay yezaereco pochî, tembiu porâ, coterâ ñemondepora yeahoze hegui, ñandeyepea hagua marehe; ñandere te teniâ Tupa Espiritu Santo marangatu rogaeterâmo oyco haeharehe naỹ ñarûaî ñandeñemondepora yerobiaríre yeahozepîpe ñandereco haguama.

Ñande quaíta Yrundỹ ypaharehegua.

Ymosiete ha poroquayta marangatupîpe ñande ỹoquay ña

todo género de acciones impúdicas, actos, y palabras deshonestas: y aun debemos apartar nuestros pensamientos de ellas: Huir de las conversaciones ociosas, de las comidas regaladas, despreciar los vestidos magníficos, y los afeytes, porque nuestros cuerpos, son templos del Espíritu Santo, y no los debemos profanar.

De los quatro últimos Mandamientos.

El séptimo Mandamiento, prohibe tomar el bien age

ñamboyrey heỹ haguâ ñanderapicha rembia recobae, coterâ ñamondabo ychugui ñande biñaê ndayay potaychemo aypo ñande rapicha ñande hegui ñanderembiarecoa-m. ñandehegui ypea hae ramo ñande rapichahegui yay pearire râmômbae ñandeé yebîe ỹramo ychupe ndaya hupitiy chene Tupâñirô habamone, ñaycô têbê râmo mbae morehe, ñande caneôpîpeyahupitîne anirâmo yayerure Tupâ rerapîpe mbaeñaỹ côtêbe baerehe; Imboocho haporo quayta pîpe ñande yo qu

ageno, sea á escondidas, ó por artificio, ó por fuerza, ó patentemente, de la misma manera que no querriamos que nos quitasen lo que nos pertenece. Si hemos quitado algo, lo debemos de restituir; pues sin esto no se perdonará el pecado. Si necesitamos de alguna cosa la debemos ganar trabajando, ó pidiéndola de limosna. El octavo Mandamiento prohibe levantar falso testimonio, acusar á nadie falsamente, y publicar los de-

li

quay ñande yapueỹ haguâ, coterâ ñamombeu ay heỹ hagua ñanderapicha yapurarupi, coramiyay corâmo Tupâ rembi poriahube recoeiramo yaycone; Imo nuebe haporaquay tapîpe ñandeyo quaí ñañemombotareyheî haguâ ñande menda hague rêî rehe coterâ ñemombotabay ambuembue bae cotorâ yezaereco pochîhegui ñandeyepea haguâ hey ñandebe; Imo diez haporoquaitapîpe ñandeyo quay ñande ñemombotae ỹ hagua ñanderap cha hacien darehe coterâ yayecaereco ei haguâ ñande

litos de los otros quando estan ocultos, sino quando es necesario para un mayor bien. Prohibe tambien todo género de mentiras, principalmente las que dañan á alguno. El noveno prohibe qualquier deseo carnal del Matrimonio, y juntamente todo género de delectacion en semejantes pensamientos. El Décimo prohibe el deseo de la hacienda agena, sino espera adquirirla legítimamente, de la misma manera que no quer-

ri

derapicha mbae ñande ymboy rehe àâopambaerehenia heta yezaerecobay oyco, hae angaypatetîro hae naña mboayey poroquayta marangatu, ñandere coñamboa cuyey zerêmimbotararupi.

riamos que deseasen la nuestra; por esto los malos deseos son el origen de todos los pecados, y no obramos mal, sino por el amor desordenado de la honra, de las riquezas, ó de los placeres.

Haerâmo Tupâporoquayta, oyuru marangatu rupiomozê baeque ñamboayezeramo Yahaĩ hu Tupâ mbaẹtetîro ngatu ahozebepe, hae ñanderapicha yahayhu ñande yeaĩhura mi hae ramo Tuparê ta marângatu rehe yaye cohune yepiguara mane.

Estos Mandamientos se reducen á dos; á amar á Dios sobre todas las cosas, y á tu próximo como á tí mismo; pues qualquier hombre es nuestro próximo, y tenemos obligacion de cumplir para gozar del Reyno de Dios.

Asé ñemboé rehéguarâ Ñanderuba.

Oreruba ỹbape eréî bae yaenià Tupâ mombeu catubo &. ñamboyequa opabâe rerapîpe ñandeñechaba na ñande yehea ñoî ñande yehe año ñañe èramo monipo= Cheruba yachámo Tupâ mombuecatuborae, hae yayerure Tupaupe ỗpacatu rêcotêbêrehé yáhe. Chaìmaniâ ôpàcatu ñandere cotêbê pîpe ñandeyerure haba memengatu ñandebe ymeêhaba hae ígracia marangatu rehenia ya ico JesuChristo rayteéramo, hae ygracia marangatu ribîte

De la Oracion Domínica ó Padre nuestro.

Nosotros no decimos: mi Padre... dáme, &c. Para manifestar que no solo rogamos por nosotros, sino tambien por toda la Iglesia. Llamamos á Dios, nuestro Padre, porque de él hemos recibido la vida, todo lo que somos, y todo lo que tenemos; y porque su gracia nos hace hermanos de JesuChristo su hijo Unigénito. Está en todas partes, pero los Cielos declaran principalmente su gloria. Su Nombre es Santi

teramo : ĩbaganiâ, omboyequa*há* teco*ho*rĩrendarâmo gueco*h*aba. Hae teco marangatu rendaramo, oyco *h*abaeaberano *ñ*ande christianos angaypa catuniâ oycò, tecomarangatu rê roî ro*h*abeteramo Ycaray *he*ĩ baé angaìpa *h*aguibe; Hae Tuparêtâ marangatu niâ tecobe apĩreî òpaeybaerendaramo oyco, *ñ*andereniá aropucu, *ñ*ande manorire guârama *h*ae gracia omo *ñe*ĩrumo rumobe *ñ*andebe, angaipa *ñ*ande pĩpe *he*yque *h*egui; Tupâremimbotà marangatu niâ tificado, quando las criaturas le tributan el honor que le es debido; y al contrario le usurpan este honor los pecados, mayormente los de los christianos, que hacen despreciable la verdadera Religion para con los Infieles. El Reyno de Dios es la vida eterna, que esperamos despues de la muerte, y la gracia que nos conduce á ella, y que embaraza que el pecado fructifique en nosotros. La voluntad de Dios se hiciera en la tierra como en el Cielo, sino

ña ñamboayey, Angeles hae tecobe marangatu reta Tupâupe y yeytïcatu haguerami y aycoe ỹ ramonia ñanderêmimbota ybay naña mboayeỹ ábe Tupâ remimbota marangatu.

Orerembiû yaeniâ, Tupâupe, yaye rurebo arañabo guaramarehe, haè ñanderecobe angapïhï haguâ ramo he cohabarehe ââ, mbae aguyey Tupâ hegni ya hupitïbae niâ, ñande opacatu y porïhübae, hae y yagu eybae yepe yeru haramo oyco siguieramos nuestra voluntad propia, y si nos hubieramos sujetado á Dios como los Angeles buenos, y los Bienaventurados. Por esta razon nuestra voluntad es mala, quando no es conforme á la voluntad de Dios.

El pan cotidiano significa el mantenimiento de cada dia, y todas las cosas necesarias para la conservacion de la vida. Todos los hombres deben reconocer que reciben de Dios la substancia, asi los pobres, como los ricos; y todos los dias debemos

cone mbuyape niâ nanderete; Hae ñan de anga recoanga pîñĭ haguârâmo Tupâ tecatuy remi mênguera haeramo yayerure Tupâupe ñande angaipa haguerehê ñandebe yñĭrô hagua marehè, angaipa apohara memengatu niâ ñande opacatu araña-bo pipe. Mbae miriêtepĭpe yepe yaye yabĭybo Tupaupe. Haeramo ñanderapicha raupe ñandeñĭro ŷrâmo cotera nañamboyebiŷramo ychupe ndayaycoychene Tupâ ñĭrô harâmone orepĭzĭro pecatu mdae pocñĭ hegui

mos pedir nuestro pan, porque nuestras necesidades permanecen continuamente. Aquel pan significa el alimento espiritual de nuestras almas; que son la palabra de Dios, la gracia, y la Eucaristia; pedimos á Dios la remision de nuestros pecados, porque somos todos pecadores, cometiendo todos los dias, por lo menos, faltas pequeñas, que no dexan de ser peligrosas. Consentimos que Dios no nos perdone, sino perdonamos á los otros; para prevenir

gui yaeniâ Tupâupe opatecobay hae tecoporiahu hae añanga hégui ñande pĭzîrô haguâmarehê yepĭ guârama.

nir los pecados rogamos á Dios que aparte de nosotros las tentaciones que nos persuaden á ellos. Y en fin que nos libre de todo género de males, y particularmente de los asaltos del Demonio, que principalmente hablando es el malo.

Ambíaecue ñemboe.

Oreruba rireramo raco oyme ñemboe ambue ñande Christianos rembi poru rama, hae Tûpâreco marangatu yarobia catu haguá aberâno. Cheangaỳpacatumbae niâ ñiro habarehe yaverure ha-

De las demas oraciones.

Despues del Padre nuestro las oraciones mas ordinarias de los Christianos son: el Credo, para honrar á Dios en testimonio de nuestra fe. La Confesion general, para pedirle perdon

ha de

guama, ñande angaipa haguerarehe; Hae Tupâ tanderaro Maria niâ tupaguĩ marangatu reco mboubicha, hae heco mombeu catu hagua, hae rire yayerurebo ychupe yporo pĩtĩbô marangatu rehe aberano, ñande Christianos opacatu nià cotêbê coñemboe marangatu yayqua haguarehe.

Hae opacatu ñemboe pâbêngatu hae Tupareco pâbêngatu hegui beniâ oyco Curuzu marangatu ymboaguyeypìramo [illegible] mor[illegible] ñand[illegible] ñande yuruporamo yare

de nuestros pecados. El Ave Maria, para tributar honor á la Virgen Santísima, y pedir su intercesion. Todos los Christianos deben saber estas oraciones, y rezarlas todos los dias, por lo menos á la mañana, y la tarde.

El compendio de todas las oraciones de toda la Doctrina Christiana, es la señal de la Cruz. Nosotros invocamos á Dios con ella, diciendo: el nombre del

dre

reco, hae Santisima Trinidad reco marangatu mombeu catubo, hae herobia catubo aberano ya yapobo ñande pòpîp' Curuzu marangatu ymboyerobiabo, ñandepîzîrô haramo heco hape hae Tupâ ñandeyara Tupacî marangatu rîepe yñe moñaŷpî hague reco mboyerobia boaberano.

Tupâropegua Yesareco

Tuparoga marangatu Santa Iglesia yâeniâ opacatu tecobe oñemomirîngatubae, hae Tupâupe eñeme ê bae opî aguetebo hupiquarupi oñemeê baecuepeguâ'a mania Santa

dre, y del Hijo, y del Espíritu Santo, con lo que confesamos el misterio de la Santísima Trinidad. Y formando la Cruz con la mano derecha, indicamos el misterio de nuestra Redencion y por consiguiente el de la Encarnacion.

De la Iglesia.

La Iglesia es el conjunto de los Fieles, esto es: de los que hacen profesion de servir al verdadero Dios, segun la verdadera Religion, que él mismo ha enseñado. La Iglesia es

Una,

ta Iglesia ya ; hae niâ tecomarangatu hupiquabae rupi oporômboe oỹna Jesu-Christo teca tuy nia tecomarangatu rembĭpîramo oyco haenia ndicatũy, oyepea haguâ oyehecatu oñemoy bae hegui ycaray heỹ mbae nia opo rômboe bae teco ambue oyeheguarehe , hae oycoabe tecobe ambue *Sismaticos* , hera bae Tuparoga maranga tu mopua ze *h*ara teco marangatu rechabo , Tupâ reco marangatu quazebo , Sacramentos marangatu recopo rângerecobo hae Je

Una, Santa, Católica, y Apostólica: es Una, porque es una sociedad bien ordenada , y un cuerpo , cuya Cabeza es JesuChristo: de aqui se sigue, que ella no puede estar dividida : los que se separan de ella , como los *Hereges*, y los *Cismáticos* , quedan fuera, pero no componen otra Iglesia: son como un brazo, ú otro miembro separado de la cabeza. Los Hereges son los que enseñan Doctrina diferente de la Iglesia. Los Cismáticos son los que quieren hacer un cuerpo apar

u-Christo , te
narângatu rem-
iramo hecoha-
rechabo , hae
icatu mbae hem
po marangatu
e omaê boabera-
, na opabaea be
guâỹ aberaco y
rangatu oyehé
moyepe , ââ te
marangatureco
rangerecoapâû =
, hae haete ara
uramo . oicone
obe marangatu
û hegui ypeapĩ-
no oycone , San-
Iglesia yaeniâ
a pabêngatu ne-
onoô haramo he-
ramo hae opa
ỹ ya catu rupinia
Tupâroga maran-
tu Santa Iglesia

aparte. La Iglesia
es Santa por su doc-
trina , por sus Sa-
cramentos , por su
Cabeza que es Je-
suChristo , y por
muchos de sus mi-
embros , porque no
todos son santos.
La Iglesia militan-
te , ó terrena consta
de un gran nú-
mero de malos , y
la separacion de
ellos , no se hará
hasta el dia del jui-
cio. La Iglesia es
Católica , que quie-
re decir universal,
porque se extiende
á todas partes , y
á tiem-
pc la Igle-
si permа-
ne : Adan,
Noe,

yaba, Adam, Noe, Abraham, hae ambuequera Patriarcas, Moyses, Pontifices Aaron hae opá heze guara tetîrô, *hae* Jesu *Christo* yepe *hae*rire Jesu *Christo* omoỹ guecobia, eteramo San Pedro marangatu, hae catu opa Ybĩya caturupi omoazâỹ *hae* opacatu*h*abe ìbĩpâbê rupi yarobia, *hae* namboyerobia Sacramentos marangatureco Apóstoles marangatu poromboe rupi Tupâ rerobia catu*h*a ba yareco tenonde ramo. Romaĩgua Tupâ rerobi*h*à rembi

Noe, Abrahan, y demas Patriarcas hasta Moyses: desde Moyses los soberanos Potífices descendientes de Aaron, han continuado hasta Jesu Christo; y despues de Jesu Christo sabemos el catálogo de los Papas sucesores de San Pedro. La Iglesia se extiende á todas las partes del Mundo, y en todas partes profesa la misma fe; y usa de los mismos Sacramentos. Llámase Apostólica porque conserva la doctrina de los Apóstoles, y que la perpetuidad de sus

Pas

[illegible]amo oyco San-
ta Iglesia porômo-
ro ô nguzu *k*ape.

Ara recó porombucú ape yeporû catû hagua[illegible]a: môrandû ycó.

Guogaguî ocêrâ mônê Iglesia ape yepicho haba môné, oñemômbĭ ahàpe Misarêndù hâgua[illegible]. Pay abare ñe moñeè tomo paû [illegible], oñemboecô apiraguĩyei hêndu-pa, o ang recô ma [illegible]gatu mbo oce potabo.

Santísimo Sacra mento reco atárà-mo [illegible]

Pastores retrocede hasta los Apóstoles, particularmente en la Iglesia Romana, en la qual preside la Cabeza visible de la Iglesia Universal.

Aviso para pasar el dia con provecho.

En saliendo de casa, la primera visita sea la Iglesia á oir Misa con todo recogimiento, y quietud, nunca dexe de oir el Sermon con toda diligencia, y deseo de sacar provecho de él para ir creciendo en la virtud.

Quando saliere el Santísimo Sacramento, salga á

roatabo. Tohapecò paû ypohûpa Tùpà ope gueco Hae mbo âpî ârâ ôyrô Santísimo Sacramento tezape imboyerobiaramo Quarenta ôras heha, ymoyehuỹpî oñemoy Pai Fray Jose de Milan ñanderuba Franciscano âcoroỹ 1556 pîpe Imonmanduharamo à cotupa ñandeyara mbohapî hara ôyhague Guete, ymanorire ỹbícuape, hei harami. Thiers. lib. 4. c. 17. Hae uperire ndepía guetebo reñemoyebiramo aco Santisimo Sacramento resapehape remboyeune ndeyupeguara

ae

acompañarlo, y acuda algunas veces á la Iglesia á visitarlo donde estuviese el Señor manifiesto en memoria de las 40. Horas que estuvo JesuChristo en el Sepulcro: de cuya indulgencia, la institucion se atribuye al P. Fr. Jose de Milan Franciscano en el año de 1556. como dice Thiers. L. 4. c. 17. Y si asistes en la Real Congregacion del Alumbrado ganarás estas mas Indulgencias concedidas por la Santidad del Papa Pio VI. No esté inquieto, sino con quietud y

de

aene angapeguara heta yîbî Tupâ reiquamehe Indulgencias oyaba imombeupîre nande Sto. Pai Papa Pio VI. rehe gueco eỹ oñenîpî aeỹina, oñemôngî rîrî oicobo. Cruz opacatu tombo yerobia, Santos rangaba abe hecè oñeacâugeîtîca. Pay abare abe tomboyerobia. Santa Iglesia poroquaitaba tombo ubicha imboaye catubo.

Oñemonguetârâmo toya bîquî maraîmè guapichararéco. Tomboyerobia aete opacatu. Tyvapuîme tetîrôete.

de rodillas. Haga reverencia á la Cruz, y á las imágenes de los Santos. Honre mucho á los Sacerdotes, y observe los preceptos y estatutos de la Iglesia, y no los quebrante.

En sus conversaciones no trate de decir mal de nadie, antes procure honrar á todos. En ninguna manera diga mentira, ni jure.

En

Tupâ rera. Angaipaba rehe oñéâãângatubo Jesus tei, toico Jesus che anga pïri oyâbo. Cruz abe toyapo opïape. Irobazapï oco tïpe togueréco ye yï pïihaguama, he zenia angaipa mïrî ogue, hae añanga oñegûahê yehugui.

Iñângaipa bae rehe toñemoírûïme ychugui catu toñegûahê ñomôngueta angaipáhàpe toyê roiquieïme. Toyco teï ïme, mbae aguïyei apòrehe catu toyeporú yepi, tecòteïnià angaipa tetïrô upè porômô ñarô hábamô ñângâ. En qualquiera tentacion, que sienta del enemigo, llame y diga: Jesus sea en mi alma. Haga tambien la señal de la Cruz. Tenga en su aposento agua bendita, y use de ella, porque por ella se quitan los pecados veniales y los demonios huyen No se acompañe con ruines compañias, antes huya de ellas, ni entre de corrillos de indecentes conversaciones. No esté ocioso, sino procure estar siempre ocupado en alguna buena accion, porque la ociosidad es madre de todos

Ne

Ñeê pochĩ, mborahê zandahè toya baeterecòetè, hezé oyeapizabĩreýngatúbo, hae aipo angaipa mboorĩhára ta hobaichuàrû ĩmé, toñemboyeyaí catu ychugui ñeguâhêmô.

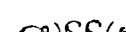
(§)

Toporaĩhù catu poriahubò rehé, hae amô y yaîbîramô yepé togueroýrò imê, hae mêmê Tupâ raĩrâmô ñangâ. Toñegââhè orĩrí ita angaypaguî, hae niâtecomârâni reru habete, aze ang mô mboriahùpa îbape azébe ayeboì ypia haeiômbĩ

dos los vicios, aborrezca las palabras torpes, y los cantares deshonestos, no dando oido á estas cosas en ninguna manera, y nunca muestre gusto á tales cosas, antes muestre desestima ó desprecio de todo eso.

Ame mucho á los Pobres, y aunque parezcan muy despreciables, nunca los desprecie porque todos son hijos de Dios. Con gran eficacia huya de qualquier pecado, porque el pecado es causa de todos los males, y empobrece infinitamente el

añâretàmbupê azequaitarae.



Ocaru ĭpîràmo guêmbiu tahobaza oñabote yguabo, ñemboabirú gui oycaĭhu hábo, haeopoîtare upe guemĩmbotara rupì opoî eỹhaguerehè toñemoỹrô imê tetirôete.

Ocarû porambucù, ocarû poì re abê, mbaeaguĭ yei amô oñemôezâí hàbâmô toyabĭquĭ, angaipà amô abîquĭ potareỹmo. Toipoepĭ abe Tupâupè omôngarù haguerehè.

alma, y es el total impedimento para ir al Cielo, y causa condenacion á penas eternas.

Quando empezare á comer, bendiga la comida, y coma con templanza, yendose á la mano en los excesos, y tenga paciencia quando no le dieren de comer á su gusto.

Mientras çomiere y despues de haber comido entreténgase en algun exercicio honesto, ó conversacion, y guárdese de tratar cosas deshonestas, y dé gracias á Dios por la comida.

Curî amô yepi toyepîa upi Tupâ upe, oyc quatia ychupé, hae opî apeé natei. Ah Tupâ nde cheyarâ, nde chemoñangàra, nde cherecobè meêngarà, nde cheru, nde chererequara, nde cherembiaïhù chepî aguîbe. Chepî tìbô angaepê. Chepò eyarîmé angaipaba amô pipe che á eỹ hàgûamâ. Toroaïhú poirîme apîreỹ. Ndeñirò cheve. Conengàba, coterâ amboaé ñemeengebaé toiporu, Tupâ raî hubati oyepóruâ bo.

Procure siempre levantar el corazon á Dios ofreciéndole todo, y diga así en su alma: O Dios, tú eres mi Señor, tú mi hacedor, tú me has dado el ser que tengo, tú eres mi Padre, tú me sustentas, á tí solo es á quien amo sobre todas las cosas, ayúdame, Señor, y no permitas que yo caiga en pecado, no me dexes de tu mano, para que yo te áme continuamente Perdóname, Señor. Con estas y otras palabras se puede exercitar en el amor de Dios.

Cone quatia epyzâ Tupázi ñemboehabarehé nemboecatupíri haguama, Aba araquaà yacatu reheguâra.

Cinco rîzî ñabo rehé, Tupâzî ñemboehà oyezeà. Hae siete rîzî ñabo diez yaba, Tupâzí reheguaabe. Hezé oñemboe catu pota hára peteî teí yzîrehè ñemboé poranbucu toyezareco.

1. Conico Jesu-Chrsto remîmborará.
2. Angaipá yiabai etè haba.
3. Teô.
4. Azereco rehé Tupâ yerure há.
5. Aña retâmâ tecò azi.

Tratado que contiene un modo acomodado á la capacidad de los Indios, para rezar el Rosario de nuestra Señora.

Cinco dieces tiene el tercio del Rosario de nuestra Señora, y siete la Corona, y el deseoso de rezarla con fruto, en cada diez Ave Marias, considere una cosa de estas.

1. La Pasion de Christo nuestro Señor.
2. La fealdad del pecado.
3. La Muerte.
4. La cuenta que nos pedirá Dios de nuestras obras.
5. Las penas del Infierno.

6. Tecòazi Purgatorio rehegúa.
7. Tecó ori ĭbape guara.

Tupazí upe Tupârera eremee hangua.

Clemente III. Papa coñeé pĭpé Tupazĭ mboyerobia hara upé, y nangaipá pâbê ñv̄rôngatú omêe: oreruba, hae Tupatanderaro Maria mômbeguâpe.

Tûpatanderaâro Tûpa tubarayĭ.

Tupâtanderaâro Tupara izĭ.

Tupâtanderaâro ndemendare Tupâ Espiritu Santo.

Tupâtanderaâro Santisima Trinidad raharoa.

6. Las penas del Purgatorio.
7. La grandeza de la Gloria.

Salutacion á nuestra Señora.

El P. Clemente III. concedió Indulgencia Plenaria á quien saludase á la Santísima Virgen con esta Salutacion, y reze un Padre nuestro y un Ave Maria.

Dios te salve, Hija de Dios Padre.

Dios te salve Madre de Dios Hijo.

Dios te salve Esposa de Dios Espíritu Santo.

Dios te salve Templo y Sagrario de la Santísima Trinidad.

Tupâtanderaâro Maria ereyehu marâneí *haguè* ôpacatú angâypagui. Amen. *Conico ñemboz ycatubae remboaye Tupací Rosario reharire, hae SSmo. Sacramento reropípe reharire seis yíbí ñanderuba âz Tupâ tanderaro Maria rehupití hagua tuparei cuameh Indulgencias óyabae cotera ñande Cí Sta. Iglesia óycuamehe bae Jubileo ôyaba.*

Ayereroyî ánga ndeve Ayurerebo, cheyara, tuba nderembipoaca catureromaecatupurỹ hagua aco Tupâ taỹ òreyara Jesu-Christo rembimboraracue

Dios te salve Maria concebida sin mancha de pecado original. Amen.

Súplica ú oracion que puede rezarse al fin del Rosario, con la Estacion del Santísimo Sacramenso, y qnando se intente ganar alguna Indulgencia ó Jubileo.

Rogamoste, Dios Padre Omnipotente, que atendiendo á los méritos de tu Hijo nuestro Señor Jesu Christo, te dignes de mirar por el estado de la Sta

cuere,tereiporiahubereco ânga nemaê Poracatupîrì ñande Sta. Iglesia recoreh haè Sto. Papa Pontifice êyabareh, hae ôpacatu hubicharetareh hae ôpacatu Rey retare hae hemiñemoña nguere Prinsepes êyabaê, Gueco Christianosbaereh omo gueco catupîrî hagua hemipoacahape, hae tecobe maraneỹ anga toguereco ñande rehe hae ñanderete ypoacabaupe âeuperire ymocañỹhagua ôpatecobai, ymopuâ catube haguâ ñandereco Christianoshaba, ñande poacabe hagua ycara

Santa Iglesia, por el Sumo Pontífice y Prelados de ella, por los Reyes, y Príncipes Christianos, acierto en el gobierno Eclesiástico y Secular de estas Provincias, extirpacion de las heregias, aumento de la Christiandad, victoria contra Infieles, conquista de la casa Santa, conversion de los Hereges, cesacion de

es

rayba cotyco tîreh imboabiyehagua heipîrîrobo, âco hoga marangatu, hae ycaraíyba oñemoyereroyî hagua ycaraibo ymo cañîhagua tecopora ymbîaiha, yñemehe hagua Tupaupe Gueco meguapipe yñangaiparetare, omano baecue angarehe heicuame hebo Asîbarehe teremehe teco maraney, yripi ôycoba guatapora teremehe anga heco catupîrîhaba, hae ôpañu ta îyagûyei guecopîpe, hae Arapora ñote teremeh anga éreporiauberco n dereza reromaebo ôîê

escándalos, emienda y penitencia de pecadores, redencion de cautivos, sufragio y alivio de las almas de los difuntos, sanidad de los enfermos, prosperidad de los navegantes y caminantes, fertilidad de los campos, libertad de las tempestades, y demas piadosos fines de

ôrê cỹ Santa Iglesia rehe. Amen.	de nuestra Sta. Madre Iglesia. Amen.
Tupâcî mombeu catú hâba.	*Letanias de nuestra Señora.*
Tupâ hemaengatú orerehé.	Señor, ten piedad de nosotros.
Tupâ oreiporiahú berecope.	Christo, ten piedad de nosotros.
Tupâ oreiporiahú berecoupe.	Señor, ten piedad de nosotros.
Jesu-Christo ore rendupe anga.	JesuChristo óyenos.
Christo orerendu rendupe anga.	JesuChristo escúchanos.
Tûba îbapeguara oreporia huberecoûpe.	Padre celestial, què eres Dios, ten piedad de nosotros.
Taîra poropîcỹrohara, oreporia huberecoupe.	Hijo Redentor del Mundo, que eres Dios, ten piedad de nosotros.
Espitu Santo Tupâ oreporiahuberecoupe.	Espíritu Santo, que eres Dios, ten piedad de nosotros.
Mbo yaocamboha-	Santísima Trinidad,

pĩ : petei ramô Tupâ : oreporiahuberecupe.

Santa Maria Eñêmboe orerehé.

Tupanderĩepe ere moñembiog bae; eñemboe orerehe

Cuñá mâraneỹ pabêi, eñemboe orerehe.

Christo Zí marangatu : eñemboe orerehe.

Tupâ gracia moñângara : eñemboe orerehe.

Zì mârâneỹngatù : eñemboe orerehe

Zì mârâneỹngatuete: eñemboe &c.

Zì marangatu ymaraneìbae : &c.

Zí Iñangauỹbaera eñemboe , &c.

que eres un solo Dios, ten piedad de nosotros.

Santa Maria; ruega por nosotros.

Santa Madre de Dios : ruega por nosotros.

Santa Virgen de las Vírgenes : ruega por nosotros.

Madre de Christo: ruega por nosotros.

Madre de la Divina gracia : ruega por nosotros.

Madre Purìsima: ruega por nosotros

Madre Castísima: ruega , &c.

Madre Virgen : ruega , &c.

Madre incorrupta: ruega , &c.

Zí pocó habeymbete: eñemboe orerehe.

Zì atôî cỹ apíreỹ: eñemboe orerehé.

Zí haíhubìpícatú: eñemboe orerehe.

Zí opacatu moñangara: eñemboe orerehe.

Zí Mbaepâbe moñangarézí: eñemboe orerehe.

Poropìcỹroharazî mârâneỹ eñemboe orerehe.

Imârânei mbae renonde acatu hara: eñemboe orerehe.

Imâraneỹ heroyîhabete: eñemboe orerehe.

Imâraneỹ imômbeu catupí: eñemboe orerehe.

Madre Inmaculada: ruega por nosotros.

Madre amable: ruega por nosotros.

Madre admirable: ruega por nosotros.

Madre del Criador: ruega por nosotros.

Madre del Salvador: ruega por nosotros.

Virgen prudentísima: ruega por nosotros.

Virgen venerable: ruega por nosotrõs.

Virgen laudable: ruega por nosotros.

Virgen poderosa: ruega por nosotros.

Imârâneỹ imbarete: eñemboe orerehé

Imârâneỹ porerequaete : eñemboe orerehe.

Imârâneỹ yerobiâ hàcatu: eñemboe orerehe.

Teco yoyácatuyâra: eñemboe orerehe.

Tupà remînguà rupaba : eñemboe orerehe.

Orèbe tecoorĩ mê éngara: eñemboe orerehe.

Teco apĩrui catu rerequâra: eñemboe orerehe.

Yerobiâha rĩrù : eñemboe orerehe.

Ibotĩ heâ quândetei: eñemboe orerehe.

Virgen Clemente, ruega por nosotros.

Virgen fiel : ruega por nosotros.

Espejo de justicia: ruega por nosotros.

Trono de la eterna Sabiduría : ruega por nosotros.

Causa de nuestra alegria : ruega por nosotros.

Vaso espiritual de eleccion : ruega por nosotros.

Vaso precioso de la Gracia: ruega por nosotros.

Vaso excelente de devocion : ruega por nosotros.

Rosa mística: ruega por nosotros.

David ogîbate catu eñemboe orerehe.

Ogitayûcatupîrirehé guâra : eñemboe orerehe.

Ogà coembotà rehegua : eñemboe orerehe.

Caramegua Ymboyoîbî : eñemboe orerehe.

Ybaga roquè : eñemboe orerehe.

Yacîtata coembîyâra : eñemboe orerehe.

Tazibò rehe porombo aguîyeihara eñemboe orerehe.

Yñangaipabaê nepŷcìro haba: eñemboe orerehe.

Teco têbêbò angapîhî : eñemboe orerehe.

Torre de David: ruega por nosotros.

Torre de marfil: ruega por nosotros.

Casa de Oro : ruega por nosotros.

Arca de la Alianza: ruega por nosotros.

Puerta del Cielo: ruega por nosotros.

Estrella de la mañana : ruega por nosotros.

Salud de los enfermos : ruega por nosòtros.

Refugio de pecadores : ruega por nosotros.

Consoladora de afligidos : ruega por nosotros.

Christianos pâbe pîtỹbo hara: &c.
Auxîlio de los Christianos: &c.

Angeles pâbé rubichaete: &c.
Reyna de los Angeles: ruega &c.

Patriarcas rubichabete: &c.
Reyna de los Patriarcas: &c.

Profetas Rubichabete: &c.
Reyna de los Profetas: ruega &c.

Apostoles Rubichabete: &c.
Reyna de los Apóstoles: ruega &c.

Martires Rubichabete: &c.
Reyna de los Mártyres: ruega &c.

Confesores Rubichabete: &c.
Reyna de los Confesores: ruega &c.

Cuña mârâneí pabê Rubichabete &c
Reyna de las Vírgenes: ruega &c.

Tupâ boya opacatu Rubichabete: &c.
Reyna de todos los Santos: &c.

Tuparaijupabaê remocanîbae ôpa angaipare tara ỹbîyereâcatu hegui: neñîro ângá ôrebe.
Cordero de Dîos, que quitas los pecados del Mundo. Perdónanos, Señor.

Tuparaujupabae remocañiba opacatu
Cordero de Dios, que quitas los peca

tu angaipareta ỹbĩ yerehacatu hegui neñĩro ânga orebe.

Tuparaijuparete rembaibae ôpacatû ângaipareta ỹbĩyerehacatuhegui ôreporihuberecope angâ.

Ñemboe.

Nde gracia, oroyerure anga oreyara, teremôí nî orepìarehê nde raỹ Christo abarâmô oñemôñahaguè ybapeguaraupe herahàpírâmô toroico Jesu Christo eyerehé.

P. eñemboe orerehé Tupâcí mârâneí.

cados del Mundo. Escúchanos, Señor.

Cordero de Dios, que quitas los pecados del Mundo. Ten misericordia de nosotros.

Antífona.

Nos acogemos baxo tu amparo, Sta. Madre de Dios, no desprecies las oraciones que te hacemos en nuestras necesidades, mas líbranos siempre de todos los peligros, ó Vírgen llena de gloria y de bendicion.

P. Ruega por nosotros, Santa Madre de Dios.

R. Toreíbì catú Christo rémî quabeê àbo.

Oremos.

Oroñemomini ânga ndeve cheyara ñde Gracia marangatupîpe ôre ângâ remo ânga pîhìbo, âco morandu Angel ôguerubaecu ñandeve ñanemonñangue hèyehuagua ñandeyara Jesu-Christo Tupâ taỹ âê heco razîrehe âey Curuzurehe ñandeho aguama tupare tame ñande ycobeyîbîaguame Tupâ ñandeyara Jesu-Christo rehe corami tiyaye ânga.

Yecuacu kaba rehegua.

R. Para que séamos dignos de las promesas de Christo.

Oremos.

Rogámoste, Señor, infundas tu gracia en nuestras almas, para que los que por la anunciacion del Angel, hemos conocido la Encarnacion de Christo tu Hijo, por su pasion y Cruz seamos conducidos á la gloria de la Resurreccion, por el mismo Christo nuestro Señor. Asi sea.

Ayunos de los Indios.

1. Yecuacu mini, yecuacu guazu reheguara.
2. Mitangì arenondé.
3. Jesu-Christo recobe yebì arenondè.

Arete homoyerobiabaera Aba imbohetepíra.

1. Domingo ñabo.
2. Mitângî ahague àra y yipî.
3. Mburubichabeté areté guazu.
4. Mitângí yquỹrỹ haguera.
5. Espiritu Santo arete guazu ara.
6. Jesu-Christo ñandeyara recobeyebĩ haguê ara.
7. Jesu-Christo ĩbape yeupí hagûera.

1. Todos los Viernes de Quaresma.
2. La Vigilia de Navidad.
3. El Sábado Santo.

Fiestas que tienen obligacion de guardar los Indios.

1. Todos los Domingos.
2. El 1. dia de Pasqua de Navidad.
3. El dia de Pasqua de Reyes.
4. El dia de la Circuncision.
5. El 1. dia de Pasqua de Espiritu Sto.
6. El primer dia de Pasqua de Resurreccion
7. La fiesta de la Ascension del Sr.

8. Tupâ reroata guazu.
9. Tûpacĩ à haguera.
10. S Gabriel Tûpacĩ arete tataendi moendĩ haba.
11. Túpacĩ arete tata endi moendi haba.
12. Tûpacĩ ỹbape yhò haguera.
13. Tûpacĩ ñemoña haguê.
14. San Pedro, hae San Pablo arete.
15. Taba ñabo omo yerobiaramo yarete guazu ñabo
16. San Juan Bautista abe yñemboetene.

8. La fiesta de Corpus.
9. La Natividad de nuestra Señora.
10. La fiesta de la Anunciacion.
11. La fiesta de la Purificacion de la Virgen.
12. La fiesta de la Asuncion de nuestra Señora.
13. La fiesta de la Concepcion.
14. La fiesta de San Pedro, y San Pablo.
15. Y el Patron titular de cada Pueblo.
16. San Juan Bautista, por costumbre.

DE LAS INDULGENCIAS.

P. nbaepanga Indulgencias êyabae.

R. Cocohae, ñande àngaiparepĩcohíbĩarigua Ymbuaiha âco Pai ôhobazabaecue òicuameheba hecue âcohipoaca baecobae tecorehe.

P. Nboỹ hera mbabarami panga heco.

R. Mocoy ñandereco hazỹ Plenarias êyabae, cobaerehe nico yñiroha âe oñembuai ñande angaipa co ỹbĩari; hae cobaỹrehe oñomobĩte ñote ymbuaibo.

P. Hae mbaêbapanga

P. Qué es Indulgencia?

R. Es la remision de la pena temporal merecida por los pecados ya perdonados en quanto á la culpa, que concede quien tiene jurisdiccion.

P. De quantas maneras es?

R. De dos, plenaria, que es por la que se perdona toda la pena temporal; y parcial, por la qual solo se perdona parte de dicha pena.

P. Qué cosa es

Ju

ga co Jubileo heyabae.

Jubileo ?

R. Conico âco ñande ânga pĩzíroha ñandeângaiparepĩhegi hae ñañecua mehe, baecue tupaupe ymatĩro ha, âe ñanderobaza ñanderecoporaỹhuâguerehe âypohey ñande pĩtíbo pare omo yeubo, co Indulgencias heyabae.

R. Es una Indulgencia total, con privilegio de permutar votos, y absolver censuras, con arreglo á la concesion.

P. Nbaêpanga rehenducuaha co, árareta âe yazỹreta hae roỹreta hêhâraê.

P. Qué entendeis por la de dias, meses ó años?

R. Conico yâhupí tỹbae ñande ângaipa repĩ tetiro ymatĩrobo, âni te

R. Es una remision de la penitencia canónica, que hubiera podi

teramo, teco âguevei hera tecorazỹ agueyeiamopîpe yayehecharae, hera coỹbiari ñanderecobay, hepîmehehegui.

dido imponérsenos, y de la pena temporal correspondiente á ella.

Conico Christiano recoramo y Yaracuâ ybaeupe ymboeha curiteihape mburaheipe ymboyehu ymoyecuahabo caraiñeeme hoi harami.

P. Nbaêpanga âze tecobe ôycuabaera ymita guibe?

R. Opacatu heiba ñandeve tupacuaita.

P. Abapanga ôycuahabaera òpacatú y âzozêgúibe.

Medios breves para el aprovechamiento del Christiano ignorante, dispuestos en verso castellano.

P. Qué debe saber el hombre desde su niñèz temprana?

R. Todo lo que se nos dice en la doctrina christiana.

P. Quienes deben saber esta en grado particular?

R. Opacatù Paiâbarê, hae Paireta ymboepĭra.

R. Todos los Curas y Padres que la deben enseñar.

P. Hae homboyê-hupa ôyehe angaipa ymboeỹra mo ôguerecoramo ôyéhe co opoacahabae?

P. Pecará quien no la enseñe, si tiene esta obligacion?

R. Omoyehu ôyehe ângaipa Guazu ômboâyeramo y yeheyaboñoteramo.

R. Peca gravísimamente si falta por omision.

P. Mbaepanga ômoyecuaha cocuruzu yaye ôbazaha ñande Cĭbare?

P. Què significa la Cruz, con que signamos la frente?

R. Teco azí ỹaiporarahagua tuparehe yaicoberamo tecomarangatu pìpe.

R. Que padezcàmos por Christo, viviendo christianamente.

P. Mábapaga tenonde tape yahepena

P. Qual debe ser el principio para

ra

ñabaera ỹbagapegua.

R. Yaiporabo Pai yñarandubaê âe ymarangatubae ñañemonbeu hagua.

. Mabapanga ômoâyebaera oyñemonbeubo peteiramo opacatu Guecocue Guetebo.

R. Aco tecobe ndicatuibaecue oñemonbeupora hae oñembonbeubaibaecue.

P. Nbaepanga ômboâyebaera âcoteeobe, ângaipagui hoñepĩzĩrobaecue, hae teco marangatu oiporubaê,

R

ra el camino del Cielo?

R. Escoger un Confesor de ciencia, virtud, y zelo.

P. Quienes deberán hacer la confesion general?

R. Quienes por falta de medios se hayan confesado mal.

P. Qué pasos primero debe dar una alma arrepentida.

R

R. toñepîzîro ôpateco marahegui ânite ôyehu yîbî Guecocuepè.

P. Nbaeâbepanga ñamoayene ñañepỹzîro hagua acotecobaihegui.

R. Tecoreihegui, hae âteỹhegui conico tecomara rupia hae ymboyehuba.

P. Màbapanga tenonde ỹbagape ômoyeubaera ôyeupe.

R. Aco Guecobai ymbîaiha ôñemotenondeba ôñepîzîrobo.

P. Oñenbopîaguapipanga, conbae' âbaeterecobai imbohezaretabae.

R. Retirarse del peligro, precaviendo otra caida.

P. Qué mas hemos de evitar para huir el precipicio?

R. La ociosidad, y pereza, que son raiz de todo vicio.

P. Quien merecerá primero alcanzar la eterna gloria?

R. Quien de todas sus pasiones cante primero victoria.

P. Como se han de sugetar estos monstruos de inclemencia?

R. Ñandeyezarecopîpe, hae ñanderemimoaporapipe, hae ñandecanecndepîpe.

R. Refrenando sus excesos con la gracia y la prudencia.

P. Maramipa cotecò marangatu yamboyehuâgua yepiguarama.

P. Como se hará la virtud, mas facil y permanente?

R. Yayepeabo âeñañepîzirobo ôpa tecobaihegui, âeyayeroyîbo opateco parehe.

R. Huyendo de lo que es malo, y obrando lo que es decnte.

P. Nbaepanga àze ycaraibaecue ômboayene Gueco matîrohagua.

P. Qué debe hacer un Christiano para aprovechar mejor?

R. Aramome meme ôtuparane yñemominipape y pîa Guetebo.

R Freqüentar los Sacramentos con reverencia y fervor.

P. mbaramipang harañabo ycaraibaecue omoyehune y

P. Como juntará el Christiano cada dia un gran

te

yyupeteco agueyey.

R. Omboyehubo cuarepotiyu tuyuhegui ỹbaga ôhepeñabo tuyurehe.

P. Maramipanga coteco âguyey, imoâyepîne yyayehagua.

R. Ymboayebo Tupâ ñandeyararehembaeminireiamo yepe heha.

P. Mabapanga ñande Anga rerecuara hara Guetebo.

R. Haze ñemboe quiririhape cobae yahecha tenonde tapepora omoyehu.

P Nmaba Ñemboe ân

tesoro?

R. Con hacer oro del barro, ganando el Cielo con lodo.

P. Como se habrá de exercer una arte tan celestial?

R. Haciendo en honra de Dios qualquier accion racional.

P. Qual podrá ser el gobierno de nuestra alma todo el dia?

R. La oracion mental, se ve que es la mas segura guia.

P. Qué oracion han

ângapa oyporu-
ne âze Yñaranduÿbae.

R. Hey ángane che-
yara ndeve ayei-
cuameh che ôqÿ-
tarami.

P. Mbaepanga yae-
ne Tupaupe teco-
te bemopîpe ya-
ye hecharamo.

R. Tiyaye ânga Tu-
pa cheyara nde-
reminbota yepi-
guarama.

P. Mabapanga ñan-
de ânga ângapïha
pïhare âêarape-
ñabo.

R. Ñandeyezareco-
ha ñande angai-
pareh hae Tupacï
Rozario ñahabo.

P. Mbaepanga ñan-
de Anga ômo an-
ga

han de tener los
que son rudos y
toscos.

R. Diciendo: Se-
ñor á tí me pre-
sento como un
tronco.

P. Qué le dire-
mos á Dios en
qualquier nece-
sidad?

R. Señor, ahora
y por siempre
hágase tu volun-
tad.

P. Qual es de un
alma el alivio
por la noche en
cada dia?

R. El exâmen de
conciencia, y
el Rosario de
Maria.

P. Qué descanso
saca el alma de

un

gapĭzî hiyezareco poriaurehe.

R. Aña omoñeguahebo hae ôpĭta hangapĭhŷpĭpe.

P. Mbaerepa ñandeyezareco ñande ypĭzĭro Añahegui âeterehe.

R. Tecohapotime aracaebei ñandupe noypobai henimbo.

P. Hae oñemboere Rosario nbaepanga ôhupĭtine ycara ybaecue anga.

R. Tupazî porerecuhabae ñande ypĭzĭrobo tecorazĭhegui.

P. Aco ñandereco paha tcô mbaepanga hereanga

un exâmen fervororoso?

R. El ahuyentar al Demonio, quedando en paz y reposo

P. Por que el exâmen nos libra del Demonio y sus marañas?

R. Porque en lugar puro y limpio jamas texen las arañas.

P. Y por rezar el Rosario, que alcanza el alma Christiana?

R. El amparo y patrocínio de lá Virgen Soberana.

P. El último instante, ó muerte, que sea, no me

 dirás

Coteô anga ôm-ombabae teco nabae ypoacaïba ezebe.	R. La muerte es el fin terrible, que nadie puede evitar.
. Mababe angapa cotecogui noye vepîzïroichene coteôhegui.	P. Nadie se podrá librar de esta muerte tan fatal?
Ababeanga no-vepïzoroichene nihiporiubae ni acocazique te onde.	R Nadie, ni el pobre, ni el rico, ni el Cacique principal.
. Mbaepanga ya nupîtïne harapa yahabarehe ñan-deroco hepeñaha	P. Qué se entiende por el Juicio, en que seremos juzgados?
Opacatu ñande Angaipa Tupa oyurerene ñande-ve.	R. Que hemos de dar todos cuenta á Dios de nuestros pecados.
Abapeguarapa hoy âñareta.	P. Y para quienes está el Infierno prevenido?

R. Hecobaibaeupe Guara, homano ramo Angaipapîpe.

R. Para los que mueren sin haberse arrepentido

P. Mbaeangapa co ñeh yepi Guara.

P. Qué comprehende esta palabra, por toda una eternidad?

R. Oguerecone yepi Guara teco catu pîrî, hera teco azî.

R. Que han de tener para siempre, ó gozo ó penalidad.

P. Angaipa ñanboayeîhagua arecaebey ôymepanga ñande yezarecope Poha âmo?

P. Para no pecar jamas hay remedio en la memoria?

R. Terereco nderezape teô âeñande recocue, Añareta haê ỹbaga.

R. Sí, tener alli presentes Muerte, Juicio, Infierno, y Gloria.

P. Mbaepanga hera co Indulgencias heha coramiño haze henoyha.

P. Qué se llama Indulgencia, tomada asi en general?

R.

R.

R. Cobaerehe ñande Angaipa coỹbĩari Imbĩaiha.

P. Mabapanga ôguerohozabae yñangaipa co ỹbĩari teco azĩpĩpe.

R. Aco y yehegũi ôhangaipa heipeare ôymebîteramo yepe hepĩmehehagua.

P. Qui nohepĩimeheramo oymepanga teco âmbuâeâmo.

R. Acoteco hazỹ, Purgatorio pegua ôyporarane maraberamone.

R. Una remision completa de la pena temporal.

P. Quien sufre por sus pecados esta temporal cadena?

R. Quien de ellos borró la culpa, mas no ha pagado la pena.

P. Y quien aqui no la pague, aun le quedará otro medio?

R. Las penas del Purgatorio, que ha de sufrir sin remedio.

ORDEN PARA LA ADMINISTRACION del Bautismo de los Párvulos, traducido del latin en ambas lenguas.

Sac. N. Quid petis ab Ecclesia &c. ex Rituali.

N. Mbae rehe panga ereyerure Santa Madre Iglesia uperae?

Sac. N. Qué pides á la Iglesia de Dios? R. Fe.

R. Jesu-Christo rerobihabarae.

Sac. Qué es lo que da la Fe?

R. La vida eterna.

Sac. Si igitur; y lo demas del Ritual.

Sac. N. Ereyabatereco panga añangarae?

Sac. N. Detestas á Satanas?

R. Ayabaetereco.

R. Detesto.

Sac. Opacatu hembiapoabe panga?

Sac. Y á todas sus obras?

R. Avabaetereco.

R. Detesto.

Sac. Heco pochi tetirongatu ube panga?

Sac. Y á todas sus pompas?

R

R

R. Ayábaetereco.

Sac. N. Ererobia Tupâ Tùba ypoacaruzu apîreŷbae, ŷba hae ŷbi moñangaramo hecorae?

R. Arobia.

Sac. Ererobia panga Jesu-christo Taìra moñepere ìbae ñandeyara yahaguera, hae curuzu pipe imanô azicatu haguera aberamo?

R. Arobia.

Ererobia panga Espiritu Santo, Santa Iglesia Catolica, Santos comunion, hae Sacramentos reheñande angaipaba cañŷteonguera opacatu re

R. Detesto.

Sac. N. Crees en Dios Padre todopoderoso. Criador del Cielo y de la tierra?

R. Creo.

Sac. Crees en Jesu Christo su único Hijo, Señor nuestro, que nació y padeció.

R. Creo.

Sac. Crees en el Espíritu Santo, la Santa Iglesia Católica, la comunion de los Santos, el perdon de los pecados, la Resurre

recobe yebîa guama hae tecobe apîrey ỹbapeguara?

R. Arobia.

Sac. N. Ndecarai potace panga?

Toye porandu mbohapí yíbí.

R. Che carai potace catu.

reccion de la carne, y la vida eterna.

R. Creo.

Sac. N. Quieres ser bautizado?

preguntando 3. veces.

El Padrino Resp. Quiero.

S. N. Ego te baptizo in nomine Patris ✠, *derrame el agua la primera vez, diciendo estas palabras*: & Filii ✠, *derrame la segunda*: & Spiritus Sancti ✠, *derrame la tercera.*

Exhortacion á los Padrinos.

Npehe tuyîbî Peñemboyeubae comita ycara iramo bae pepope, tuba, hae ycỹ poroîme, hera ymanorire tapeyeporara heze peipîzîbo, Penderaỹteherami haẽ tere

Vosotros estais obligados por este parentesco espiritual, que habeis contraido, á falta de sus Padres, de recogerlos, y cuidarlos como hijos, enseñarles la Doctri

remóngaquâha ymboebo Tupa cuaita âeteremehe heco paha ychupe.

trina Christiana, y darles estado.

Rito ó modo de celebrar el Sacramento del Matrimonio.

Tûpaó roqueme.

Peyogueru ĩma ra co quĩ Tupârope pabê rembiechara mo Pay Abare pemomenda haguarehe pemenda catupĩrĩ ñanonde àete, tamombeu curiteî ño te yepeco Sacramento mendahabarʳgua reco marângatu peême. Co Sacramento marângatu nanga Tupâ tecatuai oñemoña aracaé, toñemboeta cheremimo ñangueʳa Aba, haé cuña San

A las puertas de la Iglesia.

Ya habeis venido aqui en público, á vista de todos en la Iglesia para que el Padre os case: direis N.N. si os he de casar; antes os háré saber con brevedad los misterios de este Sacramento grande para los Christianos. Este Sacramento lo instituyó Dios para que se multiplicasen los hombres

Santa Iglesia teco mõñangaba rupi, oyabo, aiporami oicobo ñote etei nanga che gracia marângatú y ânga momorangatu yoàyoá reteiha ameê chupene, oyabo rano. Oyoquai abe raco omendabaerâ oanambeta anì ymenda eỹ haguâ rehe. Emonaramo mendararuà ño amoteè rehegua, cõterâ mendarupi ñoamo rehegua coipo angaipapa rupi ñoamo ñemi rehegua amo quaapara tomombeú raibi cheve, ymomenda eỹmobe.

P. Oime pipo amo? R Ani.

bres y mugeres; por medio de este Sacramento que se administra en la Santa Iglesia, recibido en estado de gracia, promete serán felices vuestras almas. Tambien manda esta nuestra Madre la Iglesia á los que se han de casar, que con sus parientes legítimos no deberán tomar estado, ni con persona que no fuere su voluntad. Y si hubiese quien supiere algun impedimento, me lo digan, y avisen en este acto, antes de casarlos.

P. Hay impedimento? R. No.

Pregunte el consentimiento de uno y otro de este modo.

N. Ereipota pico N. ndemendateramo tapiaguarâma, Santa Madre Iglesia tecomoñangaba rupi nderembotara rupi catu?	N. Quieres por tu esposo y marido á N. segun nuestra Santa Madre Iglesia lo manda.
R. Aypota.	R. Quiero.
P. Ereipîzîpico ndemendete ramo?	P. Recibes á este por tu marido?
R. Aypicî.	R. Lo recibo.
P. Ereñemee panga ychupe hembireco ete ramo?	P. Te entregas por su esposa?
R. Añemee.	R. Sí me entrego.

Se han de repetir haciendo las mismas preguntas al Esposo.

Mutuo contrahentium consensu intellecto, Sacerdos jubeat eos invicem jungere dexteras, dicens:

Peyepopîci. *Daos las manos.*

Et ego ex parte Dei Omnipotentis, & Apostolorum Petri, & Pauli, & San-

Sanctæ Matris Ecclesiæ vos Matrimonio conjungo, & istud Sacramentum inter vos firmo. In nomine Patris, & Filii, & Spiritus Sancti. Amen.

Postea eos aspergat aqua benedicta.

Rito y Ceremonias de la bendicion nupcial sacada del *Manual.*

Cum sponsi.. &c.

In nomine Patris, & Filii, & Spiritus Sancti. Amen. Pari modo.. *ex Rituali.*

N. Cherembireco co muânguahâ muaỹru hae co quarepoti, arras yaba ameê ndebe mendahá raangabamo.

R. Che aypîcî.

N. Mi muger y compañera esta plata, que llaman arras, te doy en señas del Matrimonio.

R. Ella: yo la recibo.

Et deponit arrhas in patellam. Deinde dicit Sacerdos: Manda Deus.. *ex Rituali.*

Mômôrándu yopopîcibae upe gûârâma.

Tûpâ toyepoytî catupîrî peême coîtè, pendecòcaturâmâ peême ymêên

Admonicion para los desposados.

Dios os eche su santa bendicion, y os conceda buena dicha, y felicidad en

êngâ. Pehe chaterâ cò pemêndà hagué eboì oicò pên- bè yacatune. ...bê peñêmoĭrû ...é pendorĭ pá- ..., heròbĭ teboí ...âmârehé, pe- ...opĭ hĭ teí itàpe. ...eyo aihúcatù yo- ...guî peyaog eỹmâ ...ñopĭtỹbômô; pe- ...e cotêbé pĭpé pe- ...ômô ângapi hĭpa. ...ecò zandahèguî ...eyeĭ catú pemên- ...á haguereỹ rehé ...ebĭ eỹmô, peñê ...nômbotá eỹmô he- ...é tîrôete. Yyabae- ...te nià mêndaré an- gaipá Tupâupé. Pe- ñômboé tecò mâ rângatú rehé, pe- ñômbò orĭbo Tupâ nan

en vuestra vida. Advertid que este contrato, que habeis hecho con tanto gusto vuestro, es indisoluble, y asi habeis de perseverar en él, para lo qual os habeis dado las manos. Amaos el uno al otro, sin jamás apartaros, ayudándoos, y consolándoos en todas vuestras necesidades. Huid de la deshonestidad, guardaos lealtad, de manera, que ni por obra, ni por pensamiento cometais deshonestidad alguna, porque el pecado de adulterio ofende mucho á Di-

ñândequaitaba mbo aye catu rehê, Tupâ gui quïhíyé, haïhú abé pemaê hâmô toicò, y gracia rehè peñêmbo bïtebo ibo angá. Amen.

Tacíbo rupé, ymô Tupâ hâba.

Jesu Christo Tupâraïetè catu mbuyapè tïngueguïpé oñêmô ângapé coicò nde pohúpa turi. Ndeângâ hae ndereté recoaguïeyrâ mâ mêmbotábo ndé be. Hae emôñârâmô ndeñêmbo apipeboi haïhubòibo ndepï apebé tereyeroyî y chu

Dios. Enseñaos el uno al otro la Ley de Dios, y procurad cumplirla. Tened siempre delante de los ojos el temor y amor de Dios, procurando siempre perseverar en su gracia. Amen.

Para administrar el Viático.

Teniendo el Sacerdote una Cruz en las manos, diga: Jesu Christo Hijo de Dios verdadero viene aqui encubierto, debaxo de las especies de pan á visitarte, y á darte la salud del alma, y del cuerpo. Por tanto con profunda humildad, y

amor

chupê ymoñémoỹ-
ró haguêra mboazî-
, heze eyerobiâ-
condereco tebê-
bè.

Tupâ túba, Taïra, hae Espiritu Santo peteï râmô-ô Tupâ mbae opa-atu môñângàra ererobiapa rae.

R. Tà arobiâ catù. Tupâ Taïra ñân-pïzỹrômbotâbo cruz pïpè ymânô haguêra, hecobê ebî haguèra, îba-e yeupi haguêra rerobiapa raè.

Tà, arobià.

amor, póstrate, y arrodíllate en tu corazon delante de este Señor, doliéndote de haberle ofendido, confiando en él, en este trabajo que padeces.

P. Crees en el Padre, Hijo, y Espíritu Santo, tres personas distintas, y un solo Dios, Criador de todas las cosas?

R. Sí creo.

P. Crees, que el Hijo de Dios murió en la Cruz por salvarnos, y que resucitó y subió á los Cielos?

R. Sí Creo.

P.

P. Ebapogui aracañ̃ râmô tu hâgûâmâ ñândepabê reco cuerehè porândûpa, ymârângatú bae ibape heraha hâguâyñângaipa bae añârêtamê ymondò hâguâmâ ererobiâ rae.

R. Tà arobiâ.

P. Crees que al fin del Mundo ha de venir á tomarnos cuenta á todos, y que á los buenos ha de dar la gloria eterna; y á los malos penas eternas?

R. Sí Creo.

Aqui dexe el Sacerdote la Cruz, y tome el Santísimo Sacramento, diciendo:

P. Comorotí ñgueguîpe JesuChris-Tupâ eterâmô, aba eterâmô abeheco, ererobiapa rae?

R. Arobia catú.

P. Crees que este Señor, que viene encubierto debaxo de estas especies, es Dios, y hombre verdadero?

R. Creo firmemente.

Che erupibetere coite Tupâ upé.

Cheyara Jesu-Christo hachebĩbi pĩape nderei echereco poriarehé biñâ : Tequicangà imbo- catupĩrĩbo che ga.

Opacatu mbĩa ndeyara Jesuristo retè mangatu Pay heraramo hacĩ bae pe, hupibe ohobae iera, ciento ara urgatorio pĩpé ureco habanguera morângue Indulgencia ya rerecopo, Tataendĩ opoce hereco harera iete, oguereco yoapĩ. Cobae omboye qua

Di conmigo ahora á este Señor.

Señor mio Jesu Christo, yo no soy digno que entres en mi corazon; pero ruégote que entres para santificacion de mi alma.

Todos los que habeis acompañado á nuestro Señor Jesu Christo en casa de este enfermo, habeis ganádo cien dias de Indulgencia, y los que habeis llevado luces en las manos doscientos dias, concedidas por

quahaba ecue ñande Santo Papa Gregorio XIII.

Tacibó rehè ñândi robozapi mõngi hâguâmâ.

Chapico, Cheraĩ, aruniche ñândi robazapi ndebe, n le ângâ aycuê pohângetè hába. Ero angapĩcî angá condembaeracĩ Tupâ emônânderecò ypotarâmboè. Hae niá ni ñânde mbotapiarì potari ĩbỹpe ñande rerecòbo, oyeupé ñândemoñâ hague peê ĩbìpe, ĩbape ñândererahá yabî catu oyehe ñande mboyecohúbo apîreỹmâ.

por nuestro Santísimo Padre el Papa Gregorio XIII.

Exhortacion para administrar la Extrema Uncion.

Advierte, hijo, que traigo el Sacramento de la Extrema Uncion para remedio de tu alma. Consuélate con esta enfermedad, porque así lo quiere Dios, el qual no quiere que vivamos en esta vida eternamente; porque aunque nos crió en el suelo, criónos para sí, y así desea mucho llevarnos al Cielo, para que allá le gocemos eternamente.

Eremboazĩpe nde angaipa paguera rae?

. Amboazĩ catú.

, Tupâ yñirôngatû haguama deve ererobiâ rae?

. Tá, arobiâ.

'andírobazapí hece ymongí riré natei Pai abare.

Ererecomá co Sacramento Tupâ yneêngazeté upe tei pòepĩ, naeyabo. ae yabete Tupâ heyara; coche nga pôhânguete deremî meênguê epĩrâmô, co ycò ne guetebo añemeê ndeve te reyoguâ anga ndeyêupeé.

P. Te pesa de haber ofendido á Dios?

R. Pésame mucho.

P. Confias en Dios que te perdonará?

R. Sí confio.

Despues de haberle ungido dirá el Sacerdote.

Ya has recibido este Sacramento. Da gracias al dador de él, que es Dios, diciendo de esta manera: doyte gracias, Dios mio, por haber curado mi alma con tan principal medicaménto. Y en retorno me ofrezco enteramente á tí, recíbeme, Señor, para tí mismo.

· Señora Santa Maria Tupâcĩ maraneỹ chepỹtíbô anga epè cheriñeêngarâmò nemembĩ robaque eycobo. Santo Angel cherâ àrô hara chepoeya rĩme, chepĩriqueeycò cherarobo. Santos opacatu cheporiahuberecòpeyepè chepỹtì bobo. Aipò téreye pi ĩbapeguârarecò rehendemandua poràràbo, ĩbĩpegua ra mbae opà catuguî ayeboi ndèrezaîta.

Pai abare toguerahâgupi mboĩrobazapî, coterâ Tupârâ ânga robazapí amo Indulgencias, tazibò rupé ta ucàbo,

Señora Santa Maria, Virgen y Madre de Dios, ayúdame con tu proteccion, siendo mi abogada ante tu Hijo. Angel de mi guarda, no me desampares, asísteme y guárdame. Santos todos, compadeceos de mí, y ayúdadme. Dí esto continuamente acordándote siempre del gozo de la Bienaventuranza, y olvidándote de toda cosa de esta vida.

El Padre Sacerdote lleve consigo, alguna cuenta bendita, ó medalla, para que hechas las diligencias,

bo, mbohapĩ yebĩ Jesus mômbeú ucâbo ichupé.

cias, gane alguna Indulgencia, haciéndole decir tres veces Jesus.

Por Bula de Paulo III. se concede à los Indios de este Nuevo Orbe, que se puedan casar dentro de tercero y quarto grado de consaguinidad. ex Concil. Limens. II. Ses. 3. Cap. 69. & ex Manual. Mexic. Fol. 34.

O. S. C. S. C. R. E.

Por Bula de Pablo III. se concede a los Indios de este Nuevo Orbe, que se puedan casar dentro de tercero y cuarto grado de consanguinidad. Concil. I. [illegible] 69. & [illegible] 34.

O. S. C. S. C. R. E.

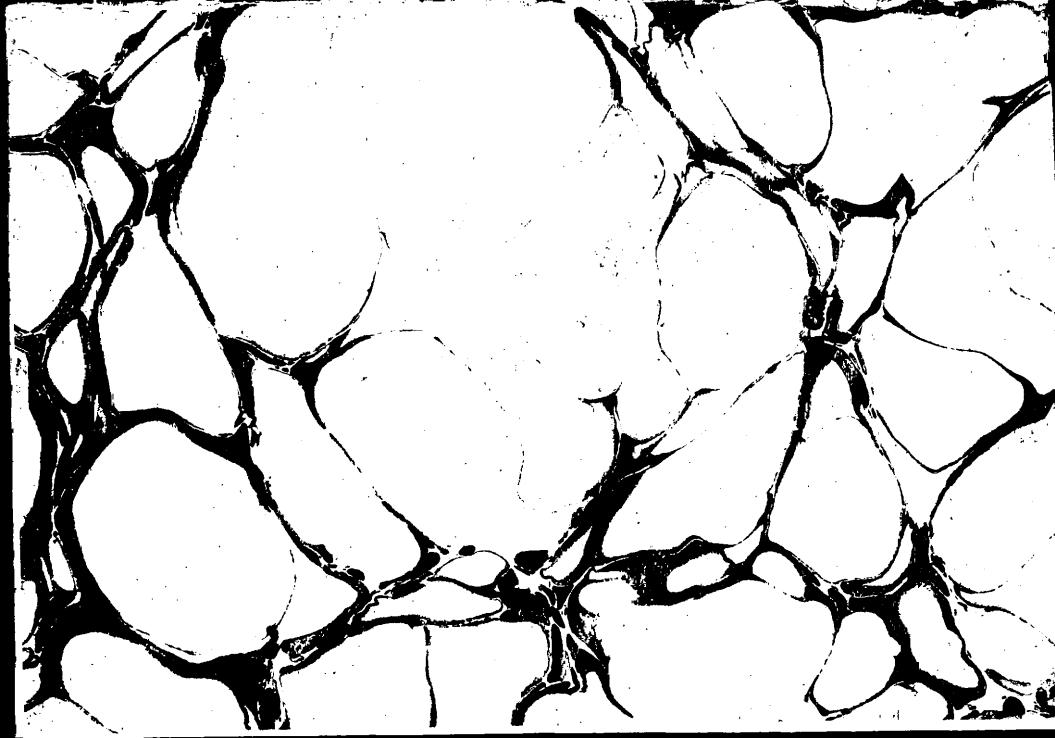
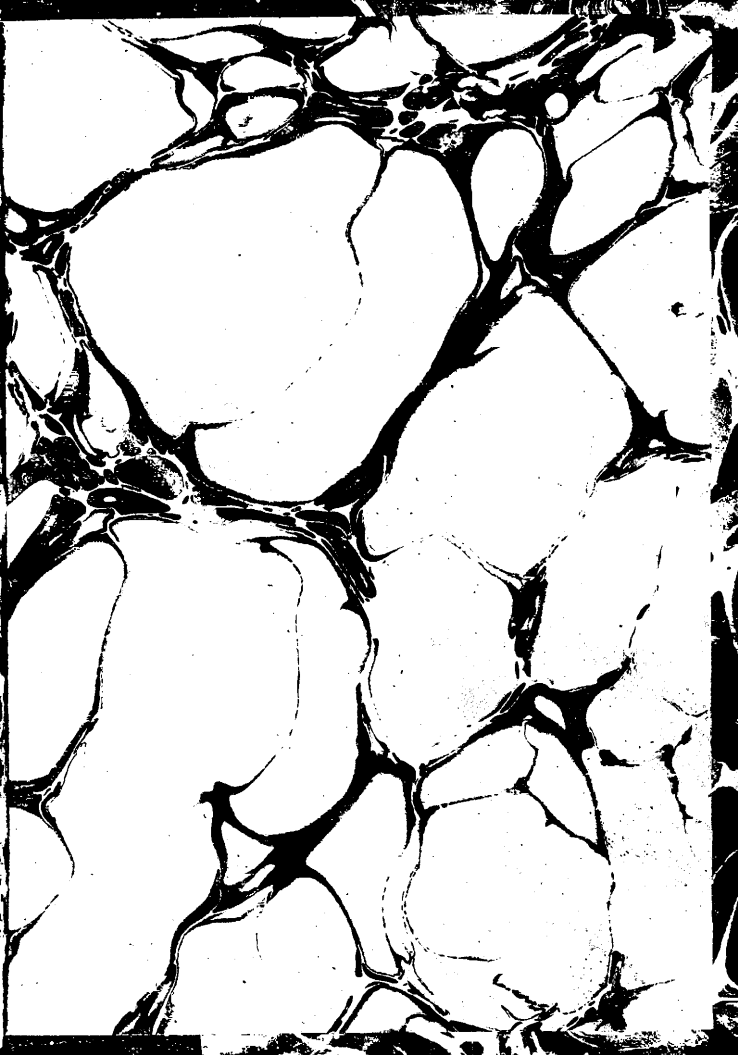
INDICE.

Texto comienza por *El Persignar*. Pàgina 1.
Doctrina Christiana. pag. 22.
Confesonario . . . . . pag. 45.
Prevencion para antes y despues de comulgar. . . . . pag. 88.
Algunos Exercicios de devocion... pag. 93.
Viage del Desierto y de la Ley Escrita pag. 106.
De los tres primeros Mandamientos. pag. 110.
Del quarto, quinto, y sexto Mandamiento. . . . . pag. 113.
De los quatro ùltimos Mandamientos. pag. 115.
De la Oracion Domìnica, ò Padre nuestro. . . . . pag. 119.
De las demas Oraciones. . . . [illegible]ag. 123.
De la Iglesia. . . [illegible]ag. 125.
Aviso para pasar e [illegible]ag. 129.
Tratado que contie [illegible] *modado à la ca*[illegible] *Indios para reza*[illegible] *Rosario de nuestra Señora* . . . . . pag. 136.
Sùplica ù Oracion que puede rezarse al fin del Rosario, con la Estacion del Santìsimo Sacramento, y quando se intente ganar alguna Indulgencia ò Jubileo... . pag. 138.
Letanias de nuestra Señora. . . . . pag. 141.

Ayunos de los Indios . . . . . pag. 148.
Fiesta que tienen obligacion de guardar los Indios. . . . . . pag. 149.
De las Indulgencias . . . . . pag. 151.
Medios breves para el aprovechamiento del Christiano ignorante, dispuestos en verso Castellano. pag. 153.
Orden para la administracion del Bautismo de los pàrvulos, &c. pag. 164.
Rito ò modo de celebrar el Sacramento del Matrimonio. . . . . . pag. 167.
Para administrar el Viàtico. . . . . pag. 172.

ratas del Castellano			Correcciones.
ag.	Lin.		
1	20	oy	*hoy.*
3	14	debajo	*debaxo.*
4	8	Espirtu	*Espìritu.*
10	1	extremauncion	*Extremauncion.*
12	14	quanto	*quarto.*
13	2 y 3	Ci-elos	*Cie-los.*
15	18	septim	*sèptima.*
44	19	espiritua	*espiritual.*
45	1	Conesonario	*Confesonario.*
62	24	eseñò	*enseñò.*
66	4 y 5	dannificado	*damnificado.*
130	12	Josè	*Josepti.*
132	17	de corrillos	*en cor[illegible]os.*
140	ùlt.	fiues	

NOTA.

Si en el idioma Guaranì advirtiese el Instruido, en mucha parte la falta de acentos, proviene de là escasez de letras que hay en esta Imprenta; y si algunas palabras antepuestas ò pospuestas, es lo uno por conservar como se debe en semejantes materias el dialecto de la Nacion acostumbrado desde los Mayores, quando permanece salva la substancia, y es general la inteligencia del sentido entre los que hablan una lengua; y lo otro por seguir el estilo en que escribiò y enseñò el V. P. Fr. Luis de Bolaños.

BIBLIOTECA AECI